

Informante 8

Rosa Gordillo

Texto 1

Maimará



Es una mujer de 66 años de edad, de origen boliviano y de larga permanencia en Maimará. Es dueña de un bar y de una pensión en un lugar céntrico. Su posición económica es buena. La casa que habita es una de las mejores del pueblo. La versión que se consigna fue tomada el 8-I-79.



Informante 8

Rosa Gordillo

Texto 1

Maimará

Es una mujer de 66 años de edad, de origen boliviano y de larga permanencia en Maimará. Es dueña de un bar y de una pensión en un lugar céntrico. Su posición económica es buena. La casa que habita es una de las mejores del pueblo. La versión que se consigna fue tomada el 8-I-79.



9.- R.- Santa Bárbara. Eso debe ser de un matrimonio viejo que había muerto.

(Que han muerto, sí.)

10.- R.- Sí, sí me acuerdo, sí. Le traían a la misa. Ahora me aparece que ya no lo traen tampoco. Sí, los dueños han muerto, y eran viejitos.

(Doña Tomasa parece que es la... que está a cargo de la llave ahora. ¿No?, del ranchito.)

11.- R.- Sí, sí. Me acuerdo ahora, le traían a la misa.

(También el otro día apareció allí, en el Niño Salvador del mundo, una señora con su virgencita. Que dice hace 15 años que no lo sacaba, dice que hace 15 años que no sacaba. Y ahora le han sacado... que le iban a visitar al Niño. Y ahora le va sacar otra vez no. Que los papás eran esclavos y que murieron, y entonces ahora es ella... Doña Mamani es.)

(Sí,)

(De Bolivia, ¿de Cahua parece que son?)

12.- R.- Sí.

(También ahí se acuerdan de usted ¿no?... de su mamá también.)

13.- R.- De mi mamá.

(Tenía el pesebre.)

14.- R.- Sí, antes sabíamos hacer el pesebre hacer adorar y todo. Mire, ahora estoy sola, la pieza es en casa, no tengo ninguna música. Lo que teníamos el tocadisco y el amplificador, por lo menos hacíamos adorar. Ahora no tengo nada de eso ni una vitrola, nada, así que se va el Niño a pasear dónde le pueden adorar. Hacemos, hacemos el pesebre, pero no, ... Farfán lo lleva.

(¿Farfán?)

15.- R.- Farfán lo lleva.

(Lo lleva con el Niño a la iglesia)

16.- R.- A la iglesia y después se lo lleva a su casa. Después nosotros lo invitamos un día y después se lo lleva. Y así en la casa también no tengo quién me atienda, ahora al año le digo a mi hija que me preste el tocadisco y así voy hacer adorar. No puede ser, le digo, que nosotros armamos el pesebre y todo, y después el Niño se va a pasear.

(El año pasado tenía lindo el pesebre, ¿no?)

17.- R.- Sí, ahora también, ahora ya lo estamos alzando, como ya ^{ha} pasau Reyes. Eso estaba mirando para hacer una pieza para el pesebre, pero yo no sé a dónde porque (...) tengo la piecita del Niño pero es bien chiquita, nada más así para él solo, no hemos pensado en eso de hacer el pesebre, todo, para hacerle un poco más grande.

(Con su mamá le hacían en esa piecíta también.)

18.- R.- ~~xxx~~ Sí, mi mamá tenía el palo de esas que trenzan y todo. Y usted sabe que un día agarra mi papá, este, ~~ahora~~ dábamos cine antes con esas máquinas de cine que tenemos, que teníamos. Así que había un palo que el esenario ése, estaba un poco inclinado. Agarró el palo mi papá, lo bajó la cabeza del palo que trenzaban... ~~ay~~ mi mamá ha llorau, habrá llorau cuánto, pero el viejo así no más la hacía. Sobre esto (...) sostenerlo, en vez de buscar otro palo, cualquiera otra cosa.

(Ah! Eso era de la adoración.)

19.- R.- De la adoración era. Pero será que le hecho enfermar; tanto años se ~~enfermau~~, más que mi mamá. Mi mamá se ha enfermau de agosto a noviembre a muelto. Pero el viejo ha ~~sufriu~~ cuantos años, ha estau como seis, siete años.

(¿Que tenía?)

20.- R.- Tenía así los huesos que lo dolía, le dolía la cabeza, los haesos, los piés, vivía friccionandose. Con qué no se friccionaba que lo dolía los pies, le dolía la cabeza.

(¿El Niñito de quién era? ¿Era de los dos, de su papá y de su mamá o era de?...)

21.- R.- De mi mamá.

(Ah, de su mamá.)

22.- R.- Sí, pero lo tuvieron así cuando estaban ya casados ¿no? Pero la han destinado para mí, siempre estaba... Y ahora le tenía que dejarselo a mi hija, ella es la que hace y desviste y todo le viste, le hace el pesebre, todo. Antes era yo, y ahora es ella, ya... ya no puedo... así que ahora ella es la dueña.

(¿Ella sería la esclava?)

23.- R.- La esclava ya ella es, pero como ella no puede estar así, como ya es casada siempre ya está a las órdenes del marido.

(Ah, pero hay que tener fe también ¿no?.)

24.- R.- Antes la dejaba más el marido en la casa ¿no?, la dejaba así en el día, en la semana. Por ^{lo} menos este tiempo que no había clase siempre estaba en la casa. Pero con todo lo que ha dicho mi hermano ahora no la deja, no la deja.

(Se arreglaron ellos, tenían ese problema.)

25.- R.- Sí, pero, ~~xx~~ a veces, por ahí, siempre el tipo parece que está de mala vuelta, Es que ya esas cosas a uno no le sale ¿no cierto? ~~El~~ siempre sabrá pensar. Así que antes que ahora en el verano lo tenía a mi hija que me ayudaba de todo, ahora ya no, ya no le puedo tener.

(¿Que tal es el pesebre de Daza? ^{Esi} tuvimos ~~xxx~~ ahí nos pareció ^{bonto} ¿no?)

26.- R.- Sí, solamente que él es albañil, los dos son albañiles.

(¿Quién?)

27.- R.- Yo no digo...

(Daza.)

27.- R.- Farfán... Ah de Daza allá ¿no?, bueno ese está hecho bien ¿no? la capilla.

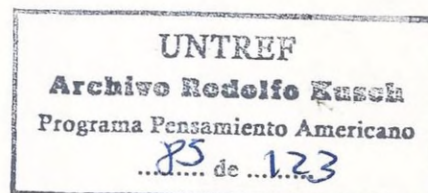
(Si, lindo está hecho.)

28.- R.- Pero esto de Farfán, son albañiles, ~~Esax~~ pieza no tiene ni una ventana, nada, se meten los chicos, ahí traspiran, yo creo que ~~mm~~ echan la última agua que tienen. Yo digo, son albañiles; por qué no le alzan el piso más alto, hacen una ventana grande ¿no cierto?

(La de Daza es más ventilada.)

29.- R.- Más ventilada.

(No tienen ventana tampoco.)



- 30.- R.- No tiene ventana, pero...
(Es abierto, claro los chicos afuera...)
- 31.- R.- Afuera, es mejor.
(Sí, El de Daza nos contaron que es un Niñito aparecido, que es muy milagroso.)
- 32.- R.- Este lo ha traído de Bolivia.
(Sí.)
- 33.- R.- Es de Bolivia.
(El que tenía, ustedes también era así...)
- 34.- R.- También de Bolivia. Claro este no es aparecido, sino mi mamá no sé cómo lo tuvo, este ha sido en Bolivia que lo teníamos. Pero ella eran tan aficionada al Niño, hacía vestir a los chicos, así de indios, con aguayos esos, así como los incas.
(Ah, así nos contaron, así que su mamá lo hacía vestir.)
- 35.- R.- Yo hacía vestir con esos aguayos, tenía las hondas, tenía, tenía todo. Ahí, en Espinosa una vez hicieron hacer una fiesta, una velada. Y se prestaron las hondas, se prestaron los arcos. Parece que no le devolvieron. No le deben haber devuelto porque se habrá olvidado ella y menos uno como trabajaba y no se daba cuenta ni cuenta.
(¿Representaban también los chicos algo o bailaban?)
- 36.- R.- Bailaban, así como incaicos así lo hacía bailar mi mamá. Oh! muy aficionada ella, les vestía con los aguayos, los ponía el aguayo así y lo ataba con otra faja. Así que ese como una pollera, como un disfraz le servía y si tenía la wabellera larga le hacía trenzas así bien menudita.
(Varias son las que tienen... (...))
- 37.- R.- Igual que incaico sí, así lo hacía bailar, pero... Pero yo mire ya no he podido.
(El baile de este es diferente que hacen ahora?)
- 38.- R.- Diferente, así. Había, sí, gente que tocaba todo eso ¿no?, pero ahora no hay nada, han muerto toda esa gente. En la mina hemos hecho todavía varias veces, varios años.
(De esa manera. ¿Qué instrumento tocaban?)
- 39.- R.- De esos sikus.
(Sikuris.)
- 40.- R.- Sí.
(Qué lástima que se pierda.)
- 41.- R.- Después tocaban también ese órgano; había persona que tocaba órgano; después había persona que tocaba el acordeón también. En la mina todavía hemos hecho bastante. Aquí, cuando nos venía ya... yo tenía la chiquita que le traído de la mina de dos años y tres meses, no, de dos años en setiembre el 24 ella cumplía los dos años y nosotros estamos llegando de la mina en el tren, justo ese día. Y a los 3 meses, el 24 de diciembre ha pareció enferma la chica, a al 24 a la mañana se ha enfermado, tenía diarrea y fiebre, diarrea y fiebre. Le he llevau al médico, le han hecho suero, le he vuelto a llevar, la guagua estaba más mal. ¿Que le había pasau? Le había dau meningites. La Navidad a la mañana, el 25 a la mañana, a la cinco de la mañana ha muerto. Ella sabía estar porque ahí al frente

ensayaban éno? Ahí en de Barfán ensayaban, ya para adorar, adoración como ensayan ahora. Ella como veía eso y así alzaba el piecito adorando para atrás, para adelante... Y esa noche así todavía, ya pa' morirse, ya estaba agonizando, todavía el piecito movía, porque en la casa estaban adorando, al Niño estaban adorando. Y la guagua su piecito sacudía, ya estaba ~~muerto~~ por morirse pero ella el piecito movía todavía. Y a las cinco de la mañana ha falleciu. Y estaban adorando al niño, y, bueno, ahí no más mi papá los ha botau todos los que estaban adorando. Y así que el Niño no hecho su milagro, dice que la guagua ha muerto. Ahora afuera todos y él queda cerrado. Al Niño lo ha cerrado, le ha echau llave. Ese día no se ha adorado, no se ha hecho nada. Parece que se ha enojau el Niño. Desde aquel año no vienen ni los chicos a adorar, ni nada. más bien así se va él a pasear, se manda a mudar y así está. Y no lo podemos ir a traer siquiera un día (...). Ha pasau la Navidad y el Año Nuevo y así anda todos los años. Hacemos el pesebre, todo. No vienen ni los chicos, yo digo no quedará él. Ahora no tenemos ni música tampoco para llamar y traer y hacerlos adorar. Se había enojau malamente el niño de esa vez, y ya el otro, ya se puesto enfermo, varios años ha estau enfermo, que le dolía la cabeza, éque habrá sido? Y le dolía la cabeza, y le dolía la cabeza,

(¿A quién?...?)

42.- R.- A mi padre.

(¿Desde entonces?)

43.- R.- Y al final, al último le dolía los pies y nadie le hacía nada. Hasta que al final, hasta que ha muerto ha estau así.

(Su papá era de Yunguyo también éno?)

44.- R.- También. Sí, los dos eran de Yunguyo.

(¿Vos conociste Yunguyo?)

(Sí. Ahí, frente de Copacabana queda éno?)

45.- R.- Sí, frente a Copacabana.

(Ese que cruza la frontera.)

46.- R.- Sí. Ahí ~~en~~ en la frontera hay una iglesia éno cierto?

(No recuerdo ~~el nombre~~, Pasé de ~~XXXXXX~~ noche una vez ahí.)

47.- R.- Ahí De noche. Hay una iglesia, ahí en la misma frontera. La Virgen de...

(¿Copacabana?)

48.- R.- De Guadalupe, La Virgen de Guadalupe. Está con la bandera boliviana y con la bandera peruana. Está en el medio... Hay una iglesia en la misma frontera.

(Vamos a ir. No se cuándo será...)

49.- R.- Eso digo yo, si podre ir yo o que será. Ahora no se puede, no tengo esperanza. El año pasau todavía quería ir, pero como me han desviou el camino. Este pie me dolía tanto, me dolía y me dolía. Yo digo, bueno, me iré hacer ver eso en Buenos Aires. Porque como tanto los sobrinos me han dicho que vaya allá, que allá hay buenos médicos, que allá le van a ver, que esto, y que el otro. Y al final yo no he hecho nada del pie.

(En zona del Perú debe haber, más bien en el norte de Bolivia, ~~xxx~~ tiene que haber buenos médicos.)

(Dicen que, bueno, médico de campo. En Copacabana hay buenos médicos de campo.)

UNTREF
 Archive Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 87 de 123

50.- c R.- Sí, debe haber, sí.

(Me habían dicho buenos adivinos también, toda la zona que va hasta el norte, a Puerto Acosta ¿no?)

51.- R.- Y allá no hay médicos, no hay nada. En ese Yunguyo se curan así entre ellos. Se curaran así, con esos curanderos, eso. Porque en Yunguyo no sé que hay médico. Hemos estado dos, tres días, pero una no se ~~hacía~~ cuenta mucho de nada.

(Por Yunguyo se llega a Juli ¿no?)

52.- R.- Sí, hasta ^{Puno} ~~Puno~~, sí. Y ahí en Yunguyo tengo un primo, que tenía un omnibus que iba hasta Puno. Nos quería llevar, pero tenemos que tener así como ocho dólares para ir hasta más allá. Y no podemos ir.

(Como un depósito, después le devuelven creo ¿no? ¿o no se devuelve?)

(No se. Ahora en Bolivia, hasta el año pasado fué, o hasta el otro año que fui. El año pasado me pidieron toda la plata. La contaron, dividieron cantidad por día, y dice: tantos días puede quedarse. Así. No. si sabrán hacer así en Bolivia.)

53.- R.- En Bolivia, para ir al Perú.

(No, no.)

54.- R.- Para ir a Bolivia.

(Imagino que Perú deberá tener una medida así también, ¿no?)

55.- R.- Sí, así era, ya Perú era así. Por eso nos pidio ocho dólares por día. Y no, no tenemos los dólares, sino los familiares han venido y esos nos han llevado, ellos han pedido permiso dos, tres no más. Y como tenía que volver al trabajo mi hermano, ya se le cumplía la licencia, tenía que salir ya, salir rápido y venir.

(Esa zona debe tener costumbres también muy antiguas ¿no?)

56.- R.- Sí, sí. Dice que hay una iglesia en Yunguyo más allá, Pomata.

(Pomata.)

57.- R.- Pomata. Dice que cuando toca esa campana, una mujer que está embarazada, dice que le produce el aborto. No lo tocan no más la campana. Dicen que se oye hasta Yunguyo. Dicen que es puro oro, dicen que hay veces puro oro hay por ahí ahí, porque ha andado por ahí el Inca y que ha ido a Tiquina ahí donde está...

(El estrecho de Tiquina ¿no?)

58.- R.- El estrecho de Tiquina.

(En Bolivia ¿no?)

59.- R.- No, adonde están los los... como... ¿este? Adonde están las piedras esas.

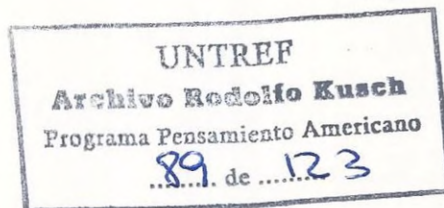
(Hay unas piedras. Oí hablar, pero no me acerqué ahí...)

60.- R.- Ah, no se acercó usted.

(Ahi cerca hay unas viejas..., un antigal ¿no?)

61.- R.- Ah, el antigal ese, como se llama, no me acuerdo. Ahí están subiendo las piedras como gente, parece que estuvieran subiendo. Dice que cuentan así, que antes cuando los incas mandaban, las piedras andaban.

(¿En Tiahuanaco será?)



- 62.- R.- En Tiahuanaco.
(En Tiahuanaco.)
- 63.- R.- Sí, en Tiahuanaco.
(Hacían caminar las piedras.)
- 64.- R.- Sí, las piedras están subiendo un cerrito, como hombres están yendo. Es como si estuvieran yendo ¿no?, en fila. Dice que antes el inca les hablaba y las piedras caminaban.
(Sí, sí.)
(Y que otra cosa cuentan de eso? Porque no es también de eso que dicen que fueron hombres que convirtieron en piedra, pero dicen, también...)
- 65.- R.- Ah! Eso también dice ¿no? Ah! la iglesia estaba cerrada, no hemos entrado.
(En Tiahuanaco.)
- 66.- R.- Sí, también es muy lindo.
(Muy linda es la iglesia.)
- 67.- R.- No hemos entrado. Habíamos ido en la tarde y estaba todo cerrado. No hemos entrado, en la puerta no más estaba muy lindo.
(¿Ser ahí no se habla también de una leyenda de los hombres que vivían, antes de que aparezca el sol, vivían de noche, se metían en el agua?)
- 68.- R.- En el agua, bajo la tierra ¿no?
(Como es eso, a ver, usted recuerda ¿no?)
- 69.- R.- Se llama, como se llama..., Chullipas se llama.
(¿ Los Chullipas?)
- 70.- R.- Los Chullipas, sí.
(¿Como era eso?)
- 71.- R.- Dice que salían afuera, al sol. Sí, al sol. Y cuando se perdía el sol ya se metían para dentro, eso sé. Ahora no sé, como uno nunca ha visto. Ahora por Yunguyo, ahí donde el terreno de mi papá, ^{en} un cerro que se llamaba Apillani había una piedra más o menos de la pieza está debe ser, una piedra grande, plana, claro así. Yo decía: "¿Que habrá ahí debajo de esta piedra". "Y, hay riqueza han dicho". Hay riqueza, hay oro. Alzaban otra piedra y tocaban con la piedra esa: "Tan, tan". Era como una campana. Y las chicas, las primas mías me decían que esto es oro, dicen que abajo hay mucho oro, por eso toca así esta piedra. "Vas a ver como toca la piedra" decían, acercaban la piedra y le tocaban y era como una campana. Decían que ahí había mucho oro, mucha riqueza, que nadie se animaba a cavar, y era sobre el terreno de mi padre. Y todos esos terrenos que tenían de aquí, de allá, han quedado ahora así, no sé si ~~no~~ nosotros podemos ir y reclamar.
(¿Y porque no?...? Mire ¿quién sabe por ahí?, pasaron muchos años ¿no? y si nadie (---))
- 72.- R.- Pasaron muchos años. Mire, yo he nacido en Bolivia, y tengo sesenta y pico de años, 66 años.
(Pero aunque sea ir a ver qué ha pasado ¿no? en una de esas...)
- 73.- R.- En ese año no hemos podiu hacer nada porque, como le digo, hemos estado tres días en Yunguyo, no ^{le} nos podiu hacer nada. Las abuelas, una tía, una hermana →

de mi mamá y otra de mi hermana de mi papá vivían. Pero ya estaban bien viejitas y ellas decían que nos quedemos y arreglemos los terrenos, porque los otros no más están dueños, que arreglemos todo. Y podíamos, mire, no podíamos, estábamos. Y a el otro que tenía que irse, ya la licencia se le cumplía, eso era lo que más nos ha traído.

(Si usted, podrían amigarse con su hermano, podían ir y arreglar todo. Darle un poder a alguien...)

74.- R.- Vea, usted, cómo está buscando el tipo ahora querer hablar conmigo, pero yo no quiero.

(¿Y porque no lo hace?. No puede ser que sigan peleados.)

75.- R.- Pero no, es ^{de} muy mal genio, muy... De todo lo que me ha hecho, me duele.

(Con distancia, pero que hay unión ¿no es cierto?)

(Sí, diálogo.)

76.- R.- Ayer, nos íbamos al cementerio, salimos con los baldes y ramitos de flores, entonces, le llamé al Feliciano y le dió un ramo de flores que vaya llevando, que él va ir más tarde. Bueno, nos hemos ido, no me dijo nada el hombre. Y después dice que le ha dicho, porque ahora nos están haciendo pagar el cementerio, lo que nunca cobraban ¿no?

(Sí, estaban...)

(¿Porqué iban ayer al cementerio?)

77.- R.- Ahora nos íbamos allá llevando flores, velas.

(¿Porqué?)

78.- R.- Porque era día lunes.

(¡Ah! Los lunes.)

79.- R.- Los lunes. Sí. Y de ahí salió el tipo, estaba barriendo y le llamó al Feliciano y le había dado así un ramo de flores que se lo lleve, que él va ir más tarde. Y bueno, cuando volví, a esa hora no me dijo nada el Feliciano. Cuando hemos vuelto, hemos almorzado a la tarde me dijo: "Don Saturnino me ha dicho", dice "que ella no vaya a pagar el cementerio, que él lo va a pagar". "No, le digo que voy a esperar que me cobren con recargo, yo ya he pagado, le digo, anda decile, le digo, que ya yo ya he pagado el cementerio. Y él no vaya pagar él de nuevo, no va a ser que los de la municipalidad, van a decir, sí, no ha pagau todavía, van cobrar de nuevo. Y como estos no se hablan, así que no van a saber, pueden decir ¿no es cierto?"

(Sí.)

80.- R.- Yo le he dicho que le vaya a decir que ya he pagado. Y que le dicho que él va pagar de los viejos, de su mamá y de su padre. Que ella no vaya a pagar nada, que pague de su hija.

(¿no ve? quiere amigarse.)

81.- R.- Sí, que vaya pagar de su hija nomás, porque él va pagar de los viejos. Yo le digo al Feliciano: "Pero, porqué no le has dicho que yo ya he ido a pagar, anda decile, le digo que yo ya he pagado que no va ir a pagar de nuevo, yo ya he pagado". Entonces, ha dicho que ~~me~~ que me va a devolver la plata. Que él quiere pagar eso...; oh!, pero tenía que haber pagado pues ya antes, si quería pagar, le digo. Porque ahí estaba la pizarra y si no pagaba en esa fecha, ya era con recargo, entonces, yo le digo a mí no me gusta pagar a los tres, yo he ido a pagar, de los tres, de la chiquita, y de la

(¿Cuánto le costó todo?)

82.- R.- Cinco mil doscientos.

(¿Por cada uno?)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
91 de123

83.- R.- No, por todo, los tres. Ahora que tengo así, teníamos un hombre como Feliciano y tenía los patrones que estaban en Humahuaca, de vez en cuando el tipo se iba, se iba. Y así, borracho, borracho. Era mudo, sordo y mudo era. Un día de esos no ^{al} quién le habrá dau mil pesos. Antes era plata mil pesos. Así dice que ha comprau una botella de vino con los mil pesos y con el vuelto se embarcó en el tren. En Iruya creo, en Senador Perez, en Senador Perez creo, vió a un amigo. El tipo se bajo a saludarle y cuando estaba caminando el tren, él tipo quería subir y ahí no más se cayó y lo hizo pedazos. Y lo trajeron así en bolsa. Y en la casa hemos hecho el velorio, hemos hecho el entierro. Y le he hecho hacer yo así una cobachita también, y le dije yo a la municipalidad: "Mire, le digo, yo voy a pagar de los tres, de mis padres y de mi hijita, pero, del Juan tendran que hacer una excepción le digo, porque yo para el Juan he hecho todo, pero ahora esto más ahora no le puedo hacer, Ustedes tendran que hacer una excepción, eso no voy a pagar, les digo. Y no me dijieron nada más, y no me dijieron nada más."

(Demasiado. No es familia)

84.- R.- Claro, para pagar eso más.

(¿Y trabajaba en la casa de ustedes?)

85.- R.- Era mudo, sí, ayudaba algo, este otro trabaja más. Ese no, más le gustaba la chupa, llevaba la viandas, entonces yo daba mucha vianda yo, daba pensión, llevaba las viandas, traía. Ese trabajo tenía él. Y bueno, con todo ~~le~~ hecho el entierro, ~~le~~ hecho la cobachita, todo, ahí está hecho. Y ahora eso yo le dije, mire, bueno, esos días estaba escasa de plata, yo le digo, eso yo no voy a pagar, le digo, he pagado ya de mis padres y de mi hijita, pero más plata no tengo, no voy a poder pagar de Juan. La municipalidad tendrá que hacer una excepción le digo, porque al final el hombre no tiene a nadie. Y yo ~~le~~ hecho todo pero, ahora eso más no puedo, ahora, ahora, no puedo y no me han dicho nada más, he pagau los tres. Ahora resulta que ayer ha hecho decir que él va pagar de sus padres, que él pague nada más de su hija. Yo le he mandado enseguida y ~~le~~ hecho decir que ya está pagado todo.

(Si él llega a ver que se quiere amigar, usted no fuerce así su sentimiento, pero no diga que no tampoco ¿no cierto?. Porque vaya saber si el día de mañana si no pueden hacer algo todavía, aunque sea con eso ^{que} les pueden quedar en Perú. Porque allí sí van a estar juntos para hacer algo ¿no cierto?)

86.- R.- Si, porque sola no podemos hacer nada, ni él ni yo. Pero ha quedau mucho terreno, mire, ahí. Ese año que hemos ido tenían un terreno en una isla del lago ese ¿no?

(Del lago Titicaca.)

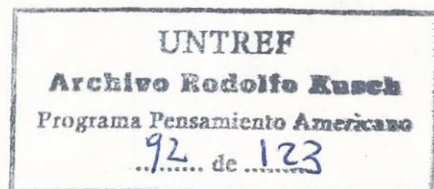
87.- R.- Si, una isla que era, así, tierra arenosa. Ahí deben haber sembrado papa, dice que cavaban, 50 bolsas por día. Nos han regalau eso de 70 kilos de esas bolsas, las dos primas nos han regalau una bolsa. Hemos hecho llegar hasta la Paz las bolsas, y una bolsa vamos a repartir a la familia y la otra le llevamos hasta allá, pero qué hemos podiu traer, un pedazo de canasto, así nada más, no nos han dejau sacar la papa. No salía ni papa, ni harina, ni azúcar.

(¿A dónde sería?)

88.- R.- De la Paz.

(¿A la Argentina o Bolivia?)

- 89.- R.- Para el este, para Villazón no querían. Papa, azúcar y harina no salía. Así que ~~hemos~~ comprau unos canastos de esos, ahí hemos traído la papa, era de rica la papa, linda.
(¿Y es buena papa?)
- 90.- R.- Esa papa negra, esa papa ojosa.
(Allá tienen muchísima variedad.)
- 91.- R.- Estaban cavando 50 bolsas por día, para regalarnos así una bolsa cada uno.
(Si dicen que ya había antes, conocían cuántas variedad de papa ¿no?)
- 92.- R.- Eso, hay mucha variedad de papa, es muy rica la papa allá. Y deben haber sembrando en esa isla, porque esa isla es así arenosa, arena. Ahí, dice un señor que tengo, un señor alojado ahí, dice que la papa es alemana, la papa hay que sembrarla en terreno así, blando, arenoso y la cebolla en terreno duro, entonces la cebolla da bien, dice.
(Como ~~ma~~ dijo la papa, ¿la papa cómo es?)
- 93.- R.- La papa en un lugar arenoso.
(Aleman dijo ¿no?)
((....) es alemana ¿no?)
- 94.- R.- Alemana es sí, pero aquí está muchos años, aquí vino chico. Tiene en Orán casa, tiene hotel, tiene alquilado.
(Ah tiene casa aquí, es paisano mío entonces.)
(Le encargo así una piecita por si nosotros vamos a recibir a gente amiga acá ¿no?, pero si una de esas... como todavía tenemos... Don Miranda nos termina de...)
- 95.- R.- Sí, ahora estamos alzando el pesebre, me queda una pieza si... sembrar yo no tengo tiempo, los días ^(...) ella sabía mucho.
(Yo me acuerdo lo que cogaba la señora, la mamá también cómo preparaba budines, comidas, todo eso ¿no?)
- 96.- R.- Sí.
(Pero también la recuerda acá la gente, mucho la recuerda a la mamá.)
(Hacía comidas para la gente.)
- 97.- R.- Para la gente cocinaba picantes para el carnaval. Y para está Navidad hacía ~~un~~ unos buñuelos de harina, claro, parecían algodón, para Todos los Santos hacían unos biscachuelos, ella no estaba buscando latas ni nada, ni moldes, ni nada. Ese papel blanco ¿no? ese, como de la máquina, ese blanco, ese se conseguía, y la ataba de las cuatro esquinas hacía una caja. De treinta huevos salía 25 cajas de eso, así ¿no? así los báscochuelos. Como hacía, no sé. Yo soy hija pero he estau siempre con ella, ayudándole, no ~~le~~ aprendí (se ríe) ni hacer una torta sé yo.
(No, si hace rico la...)
(No, se come buena comida...)
(En un momento prepara...)
- 98.- R.- Pero así de... mi mamá era para hacer picantes todo, Los pollos los agarraba, los torcía, los pelaba, ya estaba cocinando la cebolla en trozos así. Un picante de chuparse los dedos cocinaba, como si nada lo hacía. Pero nosotros qué hacemos →



Ya cebolla hacer cocer con el aji como crema, ya ponemos la gallina, ya todo más desabrido, ya nunca comenos así (se rie.). Dice mi hija: "¡Mamá, mi mamá como hacía, como lo hacía la mamá!", dice nosotros ya no podemos hacer así", dice. Ella nunca le decía abuela siempre le decía mamá, a mi padre también papá le decía. Nunca le ha conociu por abuelo, ella dice mis abuelos, dicen pero cuando ellos estaban vivos siempre le decía mamá, papá. Nunca les decía abuelo, abuelita ni nada. Igual que los chicos míos, ahora mis nietos me dicen mamá Rosa no me dicen abuelita, mamá Rosa me dicen.

(¿Están bien los chicos?)

99.- R.- Estan bien, sí. Bueno señora y ya les he visitado ya les he cansado.

(No, al contrario.)

(Lindo es charlar con usted.)

110.- R.- ¿Cietos, no? Ya les he perjudicau el trabajo.

(No, no importa, no pensaba trabajar... de temprano a la mañana estoy trabajando.)

(Charlando así un poco.)

111.- R.- Eso, éno?

(¿Usted va ^{va} viajar a Jujuy?)

112.- R.- ¿Mañana van?

(Mañana, sí.)

113.- R.- ¿Temprano?

(Sí, salimos a las ocho.)

114.- R.- A las ocho.

(Muy tarde.)

115.- R.- No.

(Muy temprano.)

116.- R.- No, no.

(Bueno ocho entre ocho y nueve, tenemos que estar antes de las once éno?)

(Sí.)

(A más tardar a las nueve salimos.)

117.- R.- Ah, bueno, bueno. A cualquier hora ya ~~ya~~ me voy a preparar.

(Usted va seguro éno?)

118.- R.- Bueno sí, yo le voy ^{esperar} esperar... Le voy a tener que dejar a la chica para que lo venda el helado por lo menos.

(¿Sale el helado?)

119.- R.- Ahora con este frio no, El día que hace sol sí, pero cuando hace así, este temporal...

(Hoy estaba nublado éno?)

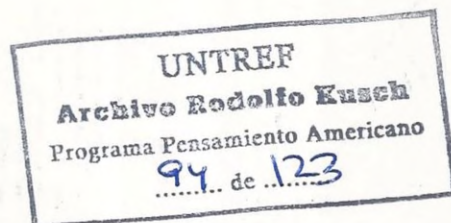
(Quién era ese muchacho que estuvo aquí?)

120.- R.- Está en Tilcara (...). (Secnte.)

Informante: Gordillo. R.

Lugar y fecha: 8/1/79

Cas. 46.



1.- R.- Usted tendrá ~~para~~ alzar por los menos ~~xxxxx~~ 8 bolsas, doce bolsas
No le digo yo no voy alzar quizás ni media bolsa le digo, está fea
la papa y así está, chiquitita, asisitas están chiquita.

(No le vamos a apreciar...)

(Y no ~~h~~ ay papa criolla?)

2.- B.- ^{off que comen} ~~le costumbra~~ así echarlo al guiso pelando, costumbramos
^{y todo lo} con cascarita ~~lo~~ pelamos y lo echamos al guiso ay ~~o~~ que comerlo de
cualquier manera al guiso no le va tirar si con tanto trabajo... Un
^{de} le dejo a él me voy a jujuy le dejo. Y para colmo me he quedau con
dos ~~xxxxx~~ niñas... Y ~~no~~ hecho nada el tipo más que se lo ve machau
nomás, no hecho nada, nada.

(Como para dejar de ~~encargado~~.)

3.- B.- Si, ^{dice que saca como} ~~maíz~~ (maíz) tengo así en latas, me ^{deudo} ~~una~~ ese maíz que me
a ^{lejo} ~~cañan~~ mi mamá, y saca ese y vende. Ahora me han avisau así, porque
él a vendido a Jacobo ^{me} (que tiene almacén frente a la escuela.

(Jacobito Cruz?)

4.- B.- Jacobo Cruz, ese ^{el} ~~de~~ felisiano no le había llegado (...)
ese le había dicho bueno vendeme ese maíz que ~~xxx~~ tenes del molino,
esa semilla. Y bueno el otro no tenía inconveniente de ir a sacar,
porque él no va sacar y va ir ofrecer. Es que el tipo ha ~~tenid~~ que
decirle que le venda y así a sacau.

(Claro es un buen maíz?)

5.- B.- Y ~~xxx~~ ^{las} hermanas han hablado quizás se venda el maíz ~~con~~ felisiano,
avisile a doña Rosa que tenga ~~xxxxx~~ cuidau porque... ^{no se} ~~yo~~ voy hacer
con el ~~xxxxxxx~~ maíz porque si lo cierro así dentro la pieza, pare-
ce que se apolilla, y ahora lo pengo así en el aire porque está en
lata. Claro todo el día remojar bajar la lata y ~~ponerle~~ ~~de~~ ~~xx~~ todo
pero nunca importaba.

(La gente le puede dar casa a su mamá y así muchas cosas no?)

6.- B.- Si usted viera, como era de buena mi mamá ella que no ganaba
en el día....(.....) le llégaba una manzanas, peras, papas, verduras
~~xxxxxxx~~ de todo tenía ella, y ~~loxxx~~ regalaba a la gente se llevaba
de regalo, y como yo no convidé vino a nadie, no le doy a nadie

2.-
ni ~~xxxx~~ una sola pera, ni manzana. Pero a ella le llevaba lo mejor
~~xxxxxxxxxxxxxxxx~~
asi tenía de todo, y ella convidaba vino como ~~convidada~~ vino lo ~~ixem~~
llevaban también. ¿Mucho trabajo tiene?

(Si, para juntar unos pesos.)

7.- R.- Claro así es no.

(Pero nos está llendo mas o menos bien ahora, conseguí bastante tra-
bajo, ^{y ~~orido~~} todo el día acá ocho horas.

(Y más?)

(Y más también no.)

8.- R.- Mire no.

(Nos está ayudando la quebrada.)

(Si bastante.)

9.- B.- Y más que se vino para acá y sino... Una ~~xxxx~~ ayuda para ^{muertos} ~~resaca~~
también, esperandose algo ya uno, siquiera viene a consultar a ver
como es.

(Si cualquier cosa que usted necesite.)

(Nos habíamos enterada que ^{oy} una Santa Bárbara acá cerca, en la salida
del pueblo?)

10.- R.- A si.

(Usted no sabe?)

11.- Sra.- No.

(En ranchito que está despues del cartel que dice, amancai o que
recomienda un hotel.

(Nos mostraron la casita.

(Si que...)

12.- R.- Santa Bárbara. Esto debe ser de un matrimoni^o/viejo que habían
muerto.

(Que han muerto si.)

13.- B.- Si, si me acuerdo si, le traían a la misa. Ahora me parece que
ya no lo traen tampoco. Si los dueños han muerto ya eran viejito

(Doña ^N Tomasa parece que es la... que está cargo de la llave ahora
No?, del ranchito.

14.- B.- Si, si. Me acuerdo ahora le traían a la misa.

(También el otro día pareció allí Niño Salvador del mundo, una seño-
ra con su virgencita, que dice hace ^{15 años} ~~tiempo~~ que no lo sacaba, dice
que hace ¹⁵ años que no sacaba. Y ahora le han sacado... que le ~~libar~~
a visitar al Niño. Y ahora le va sacar otra vez no. que los papás

xxxx ~~xxxx~~



~~quien~~ eran esclavos y murieron, y entonces ahora ^{en} ella...

(Doña Mamani es.)

(Si.)

(De Bolivia, de Cagua parece que son?)

<p>UNTREF Archivo Rodolfo Kusch Programa Pensamiento Americano 96 de 123</p>

15.- S.- Si.

(También ahí se acuerdan de usted ^{me} ~~yo~~?... de su mamá...)

16.- R.- De mi mamá.

^{Fuiste}
~~Venía~~ al pecebre.)

17.- R.- Si, antes sabíamos hacer el pecebre hacer adorar y todo. Mire

ahora estoy sola, la pieza es casa, no tengo ninguna música. Lo que
 teníamos el tocadisco y el amplificador por lo menos ^{hacíamos adorar.} ~~hacemos nada~~

Ahora no tengo nada de eso ni una vitrola nada, así que se va el
 Niño a pasear dónde puede adorar. Hacíamos, hacíamos el pecebre pe-
 ro no? Farfán lo lleva.

(Farfán?)

18.- S.- Farfán lo lleva.

(Lo lleva con el Niño a la iglesia?)

19.- R.- A la iglesia y después se lo lleva a su casa. Y después nosotros

lo invitamos un día y después ya se lo lleva. Y así en la casa t
 también no tengo quién me atiende, ahora al Angela le digo a mi hija
 que me preste el tocadisco y así voy hacer adorar. No puede ser le
 digo que nosotros armanos el pecebre y todo, y después que el niño
 se va pasear.

(El año pasau tenía lindo el pecebre no?)

20.- ~~S~~ S.- Si, ahora también, ahora ya lo estamos alzando como ya pasau

reyes. Eso estaba mirando para hacer una pieza para el pecebre, pero
^{yo} no sé a dónde porque esas estan... Tengo la piezita del Niño pero es
 bien chiquita nada más así para él solo, no ^{mejor} ~~pensado~~ en eso de hacer
 el pecebre todo, para hacerle un poco más grande.

(Con su mamá le hacían en esa piezita también?)

21.- R.- Si, mi mamá tenía el palo de eso que trenzan y todo. ^{Usted} ~~Y~~ sabe que
 un día agarra mi papá, este daban cine antes con esas máquinas ~~de cine~~
^{que teníamos}
~~ese~~ ^{ese} máquinas de cine que tenemos, que teníamos. Así ~~que~~ ^{pero} que había un
 palo que el esenario ese estaba un ^{pero} ~~inclinado~~, agarro el palo mi
 papá lo bajo la cabeza con el palo.

(Porque?)

que trenzaban. ^{Hay} mi mamá ha llorau, habrá llorau cuanto, pero viejo así nomás es... dentre, centra sostenerlo, en vèz de buscar otro palo, cūalquiera otra cosa.

(Ah, eso era de la ~~xxxxxxxx~~ adoración.)

22.- S.- De la adoración era. Pero será que le hecho enfermar tanto años se enfermau, más que mi mamá. Mi mamá se enfermau de agosto a ~~xxxxx~~ noviembre ^{ha} muerto, pero el viejo ^{ha} sufriu cuántos años, ha estau como ~~xxxxx~~ seis, siete años.

(Qué tenía?)

23.- E.- Tenía así los huesos que lo dolía, le dolía la cabeza, los huesos los piès, vivía friz^{cc}ionándose. Con que no se friz^{cc}ionaba que lo dolía los pies, le dolía la cabeza.

(El Niñito de quién era? Era de los dos, de su~~x~~ papá y de su mamá? o era de...)

24.- R.- De mi mamá.

(Ah de su mamá?)

25.- R.- Sí, pero lo tuvieron así cuando estaban ya casados, no? Pero han destinado para mí siempre estaba en mí. Y ahora tendré que dejárselo a mi hija, ella es la que hace y desviste y todo ~~xxxxx~~ le viste, le hace el peçebre todo. Antes era yo, y ahora es ella ya... yo ~~xxxxx~~ ya no puedo... así ahora ella es la dueña.

(Ella sería la esclava?)

26.- S.- La esclava ya ^{ella} es, pero como ella ya no puede, están así, como ya casado siempre ya está a las órdenes del marido.

27.- R.- Ah, pero hay que tener fe también no?

28.- R.- Antes lo dejaba más el ~~xxxx~~ marido a la casa, no?, lo dejaba así en el día, ^{o la} una semana. Por menos este tiempo que no había clase siempre estaba en la casa. Pero con todo lo que ha dicho m^e hermano ahora no lo deja, no lo deja.

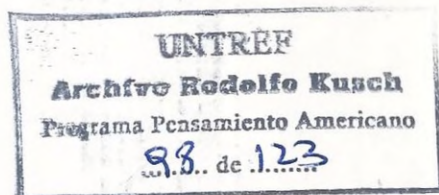
(Se arreglaron ellos tenían ese problema?)

29.- S.- Si, pero a veces por ahí siempre el tipo parece que está de mala vuelta. Esx que ya esas cosas a uno no le sale, no cierto? Él siempre sabrá pensar. Así que ante que ^{ahora un} ~~ahora un~~ el verano ~~lo~~ tenía tenía a mi hija que me ayudaba de todo, ya ahora ya no, ya no le puedo ^{tener} ~~imponer~~.

(Que tal es el peçebre de Daza? ^{est} tuvimos ahí nos pareció bonito no?)

~~xxxxxxx~~

- 30.- R.- Sí, solamente que él es albañil, los dos son albañiles.
(Quién?)
- 31.- R.- Yo no digo...
(Daza.)
- 32.- R.- Farfán... Ah de Daza allá no?, bueno ese está hecho bien ¿no? la capilla.
(Si lindo está hecho.)
- 33.- R.- Pero esto de Farfán son albañiles, esa pieza no tiene ni una ventana nada se meten los chicos ahí traspiran, yo creo que echan la última agua que tienen. Yo digo son albañiles ~~xxx~~ porque no ~~se~~ ^{le} alzan el piso más alto, hacen una ventana grande ¿no cierto?
(La de Daza es más ventilado?)
- 34.- R.- Más ventilado.
(No tiene ventana tampoco?)
- 35.- R.- No tiene ventana, pero...
(Es abierto, claro los chicos afuera...)
- 36.- R.- Afuera, es mejor.
(Si. El de Daza nos contaron que es un Niñito aparecido, que es muy milagroso.)
- 37.- R.- Este ^{le} traído de ~~Bolivia~~ Bolivia.
(Si.)
- 38.- R.- Es de Bolivia.
(El que tenían ustedes también era así...)
- 39.- R.- También de Bolivia. Claro este no es aparecido sino mi mamá no sé cómo lo tuvo, éste ^{me} ha sido de Bolivia que no teníamos. Pero ella eran tan aficionada al Niño, hacía vestir a los chicos, así de ~~xxxx~~ indios de... con aguayos esos así como los incas.
(Ah? si nos contaron, así que su mamá lo hacía vestir?)
- 40.- R.- Lo hacía vestir con esos aguayos tenía, las hondas tenía, tenía de todo. Ahí en de Espinosa una vez hicieron hacer una fiesta, una velada ~~x~~ se prestaron las hondas, se prestaron las fajas parece ~~xxx~~ que no le devolvieron. No le ~~deben~~ haber devuelto porque se habrá olvidau ella, más uno como trabajaba y no se daba ni cuenta.
(Representaban también los chicos algo o bailaban?)
- 41.- R.- Bailaban, así como incaicos así lo hacía bailar mi mamá. ¡OH! muy aficionada ella, les vestía con los aguayos, lo ponía el aguayo así y aquí lo ataba con otra faja. Así que ~~ese~~ como una mollera.



Continúa

como un difraz le servía y la... si tenía la ~~xx~~ cabellara larga le hacía trenza así bien menudita.

(Varias son las que tiene...(...))

42.- R.- Igual que incaico sí, así lo hacía bailar pero... Pero yo mire ya no he podiu.

(El baile de este es diferente que hacen ahora?)

43.- R.- Diferente sí. Había así gente que tocaba todo eso no, pero ahora no hay nada han muerto toda esa gente. En la Mina a mos hecho todavía varias veces, varios años de esa...

(De esa manera. ¿Que instrumento tocaban?)

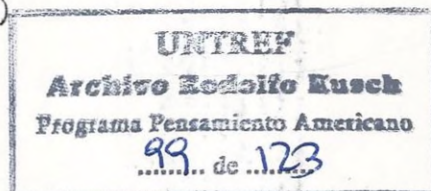
44.- B.- De esos sikus.

(Sikure.)

45.- R.- Si.

(Que lástima que se mueran.)

46.- R.- Después tocaban también ese órgano, había persona que tocaba órgano, después había persona que tocaba el acordeón también. En la Mina todavía a mos hecho bastante, aquí cuando mos veniu ya... yo tenía una chiquita que ^{le} traído de la mina, dos años y tres meses no de dos años en setiembre el 24 ^{le} cumplía dos años y nosotros estamos llegando de la mina en el tren, justo ese día. Y a los 3 meses el 24 de diciembre ^{le} pareció enferma la chica, 24 a la mañana se ha enfermado tenía diarrea y fiebre, diarrea y fiebre. Le he llevau al médico le han ~~xx~~ hecho suero, le he vuelto a llevar la guagua estaba más, más. Que le había pasau le había dau meningites a la Navidad a la mañana, el 25 a la mañana a la cinco de la mañana ^{le} muerto. Ella sabía estar porque ahí ^{el frente} ~~en el momento~~ ensayaban, no? ahí ^{de} Farfán ensayaban, ya para adorar. Adoración como ~~essayan~~ ensayan ahora, ella como veía eso y así alzaba el piecito adorando para atrás, para adelante... Y esa noche así todavía ya para morirse, ya estaba agonizando todavía el piecito movía, porque en la casa estaban ~~axxxx~~ adorando ^{al Niño estaban adorando} ~~al Niño~~ y la guagua su piecito sacudía, ya estaba por morir ^{pero ella sí} ~~se~~ piecito movía todavía. Y las cinco de la mañana a falleció y los que estaban adorando al niño y bueno ahí no más mi papá los ha botau todo los que estaban adorando. Y así que ^{de} ~~de~~ Niño no hecho su milagro dice que la guagua ^{le} ~~le~~ muerto. Ahora afuera todo y el queda cerrado, al Niño lo cerrado ~~le~~ ~~axxx~~ echau llave, ese no se ha



adorado, no se hecho nada. Parece que se ha enojau el Niño en aquel año y no vienen los chicos ni adorar, ni nada y así se va a pasear, se manda a mudar y así está. Y ^{me} le podemos ir a traer siquiera un día. Al Niño ha pasau la Navidad y el Año Nuevo y así han pasau los años hacimos el peñebre y todo y ^{no} ~~el~~ vienen ni los chicos, yo digo no quedará el ahora no tenemos ni música tampoco para llamar y traer y ~~xxxx~~ hacerlos adorar. Se enojau malamente ~~de~~ ^{el} niño ~~de~~ esa vez, y ya el otro ya se puesto enfermo varios años ha estau enfermo que le dolía la cabeza, ¿que habrá sido? Y le dolía la cabeza, y le dolía la cabeza, (A quién...)

47.- R.- A mi padre.

(Desde entonces?)

48.- R.- Y al final al último le dolía los pies y nadie le hacía nada. Hasta ~~muerto~~ ^{que el final} hasta que ha muerto ha estau así.

(Su papá era de ~~Yunguyo~~ ^{Yunguyo} también no?)

49.- R.- También si los dos eran de ~~Yunguyo~~ ^{Yunguyo}.

(Vos conociste ~~Yunguyo~~ ^{Yunguyo}?)

(Si ahí frente de Copacabá queda no?)

50.- R.- Si, ~~frente~~ ^{frente} a Copacabá.

(Ese que cruza la frontera?)

51.- R.- Si. Ahí en la frontera ~~ahí~~ ^{ahí} una iglesia, no cierto?

(No recuerdo de eso, pase de noche una vez ahí.)

52.- R.- Ah de noche. Ahí una iglesia, ~~ahí~~ ^{ahí} en la misma frontera la ~~xxx~~ virgen de...

(De Copacaba?)

53.- R.- De Guadalupe, La Virgen de Guadalupe está con la bandera boliviana y con la peruana entan en el medio de los... Ahí una iglesita en la misma frontera.

(Vamos a ir no sé cuándo será...)

54.- R.- Eso digo yo, si podré ir o ~~cuándo~~ ^{yo que} será. Ahora no se puede no tengo esperanza, el año pasau todavía quería ir, pero como me han desviáu el camino este ~~me~~ ^{me} me dolía tanto, me dolía y me dolía. Y

digo bueno me iré hacer ver con un (...). Como tanto a mos sufriu me han dicho que vaya allá, que allá hay buenos médicos, que allá le van a ver, que esto que el otro. Y al final ya no he hecho nada del pie.

(En zona del Perú de haber.... más bien en el norte de Bolivia tiene que ~~haber~~ ^{haber} buenos médicos.)

(Dice es buena la gente del campo en frente de Copacabana ^{hay} buenos médicos del campo.)

55.- R.- Si de haber, si.

(Me habían dicho buenos adivinos también, toda la zona que va hasta el norte costa a costa no?)

56.- R.- Y allá no hay médico, no ^{Yunguyo,} hay nada en ese ~~Urumbuyo,~~ se curan así entre ellos se curaran así con eso curanderos eso. ^{en Yunguyo} que ~~no Urumbuyo~~ no sé que ^{hay} médico, hemos estado dos, tres días pero una no se da cuenta en ese momento.

(En ^{Yunguyo} ~~Urumbuyo~~ se llega a (....))

57.- R.- Hasta junio, si. Y ahí en ^{Yunguyo} ~~Urumbuyo~~ ^{tengo} ~~un~~ un primo, que tenía un omnibus que iba (.....) ~~xxxxx~~ ^{me} quería llevar, pero tenemos que tener así como ocho dólares para ir hasta más allá, y no podemos ir (Como ~~me~~ depósito, si le devuelve creo o no se devuelve?)

(No ~~se~~ se ahora en Bolivia hasta el año pasau o fue que el otro año que fui, no el año pasau me pidieron ^{toda} ~~xxxxx~~ la plata y la contaron y dieron por cantidad por día y dice tantos días va quedar, así no si sabrán ~~me~~ hacer así en ~~Bolivia~~ Bolivia.)

58.- R.- En Bolivia para ir al Perú.

(No, no.)

59.- R.- Para ir a Bolivia.

(Para imaginar del Perú debe tener una medida así también no.)

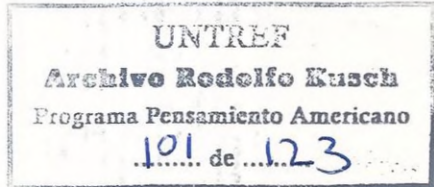
60.- R.- Si así era, ya Perú era así. Por nos pidió ocho dólares por día Y no, no tenemos los dólares sino los familiares han veniu y eso nos han llevau ellos han pèdiu permiso dos, tres nomás. Y como tenía que volver ~~xxxxxxxxxxxx~~ al trabajo mi hermano ya se lo complía ~~la~~ ~~xxxx~~ licencia, tenía que salir ya, salir rápido y venir.

(Esa zona debe tener también costumbre muy antiguas no?)

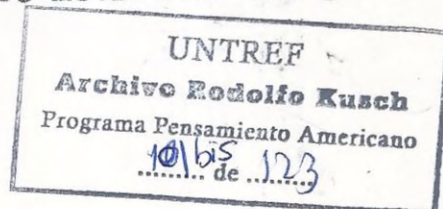
61.- R.- Si, si. Dice que ~~ayx~~ ahí ay una iglesia ^{en Yunguyo} ~~de Ayacucho~~ más allá como, Corbata.

(Corbata?)

62.- R.- Corbata. Dice que ahí cuando ^{lo} toca esa campana, una mujer está embarazada dice que le produce el ~~me~~ aborto, no ~~loxx~~ toca no más la campana, dice que oye hasta ^{Yunguyo} ~~Urumbuyo~~, dice que es puro oro dice que



- Hay veces puro oto por ahí. Porque andau por ahí el inca han traído a Tiquina a dónde estan.
- (La selección tiquina no?)
- 63.- R.- Los tipos tiquinas.
- (En Boliviáa no?)
- 64.- R.- No, a dónde estan los como eseste? a dónde estan las piedras esas.
- (Ay una piedra ~~en~~ ^{ahí} hablar, pero no me acerque ahí...
- 65.- R.- Ah no se acercau usted?
- (Ahí cerca hay una piedras, un antigal no?)
- 66.- R.- Ah el antigal ese como se llama? no me acuerdo. Ahí estan subiendo las piedras como gente, parece que estuvieran subiendo ~~dice~~ ^{dice} que cuentan así. Dice que antes cuando los incas andaban, las piedras andaban.
- (En Tía Guanaco será?)
- 67.- R.- En Tía Guanaco.
- (En Tía Guanaco?)
- 68.- R.- Sí, en Tía Guanaco.
- (Se asientan las piedras, sí, sí.)
- 69.- R.- Sí, las piedras estan subiendo en cerrito, como hombres se estan ~~Mendo~~ ^{Mendo}. Es como se estuvieran ~~Mendo~~ ^{Mendo} no?, ~~en~~ ^{en} fila. Dice que antes los incas les hablaba y las piedras caminaba.
- (Sí, sí,)
- (Y que otra cosa cuenta de eso? ~~Pero~~ ^{Porque} no es también eso dicen que fueron hombres que convirtieron en piedra, pero dicen también?)
- 70.- R.- ¡Ah! Eso también dice no? Ahora la iglesia estaba cerrada no más no mos entrado.
- (En Tía Guanaco?)
- 71.- R.- Sí, también es muy lindo.
- (Muy linda la iglesia.)
- 72.- R.- Vamos ~~entra~~ ^{er}, hemos ~~ido~~ ^{ido} en la tarde y estaba todo cerrado, no mos entrado de la puerta no más estabamos mirando.
- (Por ahí no se habla de la leyenda de los hombre que vivían, antes de que aparezca el sol, vivían de noche se metían en el agua?)
- 73.- R.- En el agua, bajo la tierra no?
- (Como es eso ~~haber~~ ^{a ver} usted recuerda?)
- 74.- R.- Se llama... como ~~se~~ ^{se} llama...



Los Chullpas se llama.

(Los Chullpas?)

75.- R.- Los Chullpas, si.

(Como era eso?)

76.- R.- Dice que salían afuera al sol, si al sol. Y cuando se perdía el sol dice que ya se metían para dentro, eso ~~se~~ se y ahora no sé. Como uno nunca ^{ha} visto. Ahora por ^{Yunguyo} ~~un~~ ^{ahí} a dónde en el terreno ~~de~~ de mi papá en un cerro que se llamaba ^{Spillogo} ~~Chullpa~~ (?) Había una piedra más o menos de la pieza está debe ser, una piedra grande plana claro así. Yo decía que habrá ~~xxxx~~ ahí en ^{bajo} ~~la~~ ^{hay} de está piedra, y ^{hay} ~~una~~ riqueza ^{un} ~~en~~ dicho. ^{Hay} riqueza, ^{hay} oro alzaban otra piedra y tocaban ^{con} la piedra esa tan, tan era como una campana. Y las chicas las primas me ~~me~~ decían que esto es oro, dice que abajo ^{hay} mucho oro por eso toca así está piedra. Vas a ver como toca la piedra decía, acercaba una piedra y lo tocaban eran como una campana. Decía que ahí había mucho oro, mucha riqueza que nadie se animaba a ^{cavar} ~~cavar~~, era sobre el terreno de mi padre. Y todos esos terrenos que ^{tenían} ~~tenían~~ de aquí, de allá han quedau ahora así, no sé si nosotros podemos ir a reclamar (Y porque no va... mire quien sabe por ahí, pasaron muchos años no? y si nadie lo ~~abico~~ abicó(?))

77.- R.- Pasaron muchos años mire yo he naciú en Bolivia y tengo sesenta y pico de año, 66 años.

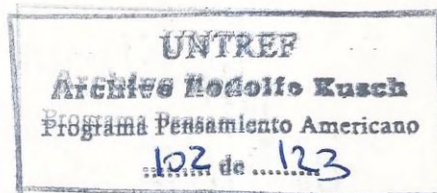
(Pero aunque sea ir a ver que ha pasado no? en una de esas...)

78.- R.- En ese año no nos podiu hacer nada porque, como le ^{digo} ~~le~~ ^{me} ~~me~~ estado dos, tres días en ^{Yunguyo} ~~Yunguyo~~ no nos podiu hacer nada. Las abuelas, una tía, una hermana de mi mamá y otra hermana de mi ^{papá} ~~padre~~ vivían. Pero ya estaban bien viejitos y ella decían que nos quedemos y arreglemos los terrenos, porque los otros no más estan dueños que arreglemos todo. Y no podíamos mire, no podíamos estabamos ya el otro que tenía que irse ya la licencia se lo cumplía, eso ^{era} ~~lo~~ que más nos ha traído. (Si usted porqué no amigarse con su hermano, podían ir y arreglar ~~todo~~ dar un poder a alguien...)

79.- R.- Ves, usted como está buscando el tipo ahora querer hablar conmigo, pero yo quiero .

(Y porque no lo hace, no puede ser que ^{sigan} ~~sigan~~ peleados?)

80.- R.- Pero no, es muy mal genio, muy, de todo lo que me ha hecho me duele.



Varela

(En distancia, pero que haya unión no cierto?)

(Si...(...))

81.- R.- Ayer nos íbamos al cementerio salíamos con los ^bvaldes y el ramito de flores. Entonces le he llamau al Feliciano y le di^o un ramo^s de flores que vaya llevando que él va ir más tarde y bueno no nos ido, no me dijo nada el hombre. Y después dice que le ha dicho porque ahora nos estan haciendo pagar el cementerio, lo que nunca cobraban no.

(Si, estaban...)

(Porque iban hacia el cementerio?)

82.- R.- Ahora nos íbamos allá llevando flores, velas.

(Porqué?)

83.- R.- Porque era día lunes.

(Ah! Los lunes.)

84.- R.- Los lunes. Y deahí salió el tipo estaba barriendo y lo llamó al feliciano y lo había dau así un ramos de flores que se lo lleve que el va ir más tarde. Y bueno cuando volvió esa hora no me dijo nada el Feliciano. Cuando hemos vuelto y mos almorzau a la tarde me dijo: Don Saturnino me ^{ha}dicho, me dice, que ella no vaya a pagar el cementerio que él le va pagar. Puf! Le voy esperar~~xxx~~ que me cobre con recargo, ya he pagado le digo, anda decile le digá que yo ya he pagau el cementerio. Y ~~ta~~ no vaya pagar de nuevo, no va ser que los de la municipalidad, va^udecir si no ha pagau todavía, van cobrar de nuevo. Como estos no se hablan así que no van a saber, pueden decir, no cierto?

(Sí.)

85.- R.- Yo le he dicho que le vaya decir que ya he pagado. Y que le dicho que va pagar de los dos viejos, de su mamá y de su padre. que ^{ella} no va pagar nada que pague de su hija.

(~~Vaya bien xxxxxx~~ Me ^uquiere conigore)

86.- R.- Si, que vaya pagar de su ~~xxxxx~~ hija nomás, porque él va pagar de los viejos. Yo le digo al Feliciano: pero porqué no le has dicho que yo ya he ~~ido~~ a pagar, anda decile le digo que yo ya he 'pagado que no va ir a pagar de nuevo, ya he pagado. Entonces dice que dicho que me devolver la plata. que el quiere pagar eso... o pero tenía que haber pagado ya ~~xxxxx~~ antes ~~sixx~~ quería pagar le digo. Porque ahí estaba la pirraza

no pagaba en esa fecha ya era con recargo, entonces yo digo a mi
no me gusta pagar con recargo, ^{y lo he ido a pagar} de los tres de la chiquita y de la...
(Cuanto le costo todo?)

87.- R.- Cinco mil docientos.

(Por cada uno?)

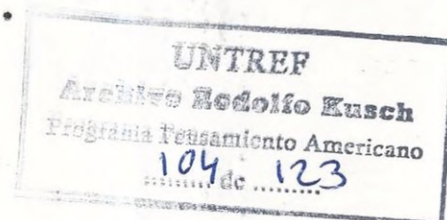
88.- R.- ~~En~~ No, por todos los tres. Ahora que tengo así teníamos un
hombre como Feliciano y tenía los patronos que estaban en Humahuaca
de vez en cuando el tipo se iba, se iba. Y así volvía hecho el bo-
rracho, era mudo, sordo y mudo era. Un día de esos no quién le habra
dau mil pesos, antes era plata mil pesos. Así dice que comprar una
botella de vino con los mil pesos y con el vuelto se embarco en ^{el} ~~le~~
tren. Ahí en Iruya creo, en Senador Perez, en Senador Perez creo,
vió a un amigo el tipo se bajo a saludarle y cuando estaba caminan-
do el tren ~~el~~ tipo quería subir y ahí no más se cayó y lo hizo pe-
dazos. Y lo trajeron así en bolsa, y en la casa a mos hecho ~~ix~~ el
velorio, he mos hecho el entierro. Y le he hecho hacer una cov-
chita también, y le dije yo a la municipalidad; ^{Mire} yo le digo yo
voy a pagar de los tres de mis padre y de mi hijito pero del Juan
tendría que hacer una ~~ex~~ ^{ex}cepción le digo, porque yo para el Juan he
cho todo, pero ahora esto más ahora no le puedo hacer. Ustedes
tendran que hacer una ~~ex~~ ^{ex}cepción esa yo no ~~le~~ voy ~~x~~ a pagar le digo.
Y no me dijeron nada más, y no ~~d~~ ^dejeron nada.

(hacian un (...))

89.- R.- Claro para pagar eso más.

(Y trabajaba en la casa de ustedes?)

90.- R.- Era mudo así ayudaba algo, este otro trabaja más. Ese no más
le gustaba la chupa, llevaba las vianda^s, entonces yo daba mucha
vianda yo, daba pensión llevaba las viandas, traía ese trabajo tenía
él. Y bueno con todo ~~lo~~ ^{lo} hecho el entierro, ~~lo~~ ^{lo} hecho la cov-
chita todo ahí está hecho. Y ahora ^{ere} yo le dije mire, buenos esos días ~~est~~
estaba escasos de plata yo le digo, ^Ueso yo no voy a pagar le digo
sí voy a pagar yo de mi padres y de mi hijita, pero más plata no
tengo no voy a poder pagar ^{del quare} ~~en~~ la municipalidad tendrá que hacer una
~~ex~~ ^{ex}cepción le digo, porque al final el hombre no tiene a nadie. Y yo
~~lo~~ ^{lo} hecho todo y ahora esto más no puedo, ahora, ahora no puedo y no
vme ~~h~~ ^h dicho nada más he pagau de los tres. Y ahora resulta que ayer que



él va pagar de sus padres, que ellá pague nada más que ^{su} ~~ca~~ hija. que mandado en seguida y le hecho decir que ya está pagado todo.

(Si él lleg^a a ver que quiere amigarse usted no fuer~~se~~ no así su sentimiento, pero no diga que no tampoco, no cierto?. Porque vaya saber el día de mañana si no pueden hacer algo todavia aunque sea con eso que les pueden quedar en Perú algo, porque allí si van estar juntos para hacer algo, no cierto?)

91.- R.- Si, porque sola no pedemos hacer nada ni él ni yo. Pero a que-
mucho
dau ~~muchos~~ terreno mire ahí. Ese año que mos ido tenían un terreno en una isla del lago ese no?

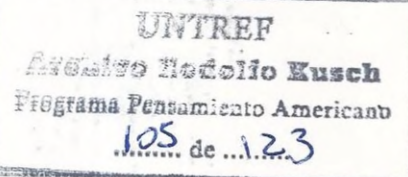
(Del lago Tiquicaca?)

92.- R.- Si, una isla que era así tierra arenosa ahí deben haber sembrado papa dicen que cavaban 50 bolsas por día. Nos han regalau eso de 70 kilos de esas bolsas, las dos primas nos han regalau una bolsa hemos hecho llegar hasta La Paz las bolsas. Y una bolsa le vamos repartir a la familia y la otra le llevamos hasta allá, pero que hemos podiu traer un pedazo de canasto así nada más, no nos han dejau sacar la papa. No salía ni papa, ni harina, ni azúcar.

(A dónde sería?)

93.- R.- De la Paz.

(A la Argentina o Bolivia?)



94.- R.- Para el este, para villazón no querían. Papa, azúcar y ~~ni~~ harina no salía, así que mos comprau unos canastos de ~~esos~~ esos ahí a mos traído la papa, pero de rica la papa linda.

(Y es buena la papa?)

95.- R.- Esa papa negra, esa papa ojosa.

(Allá tienen muchísimas?...))

96.- R.- Estaban cavando 50 bolsas por día, para regalarnos así una ~~xxxx~~ bolsa cada uno.

(Si dicen que había antes, conocían cuánta variedad de papa no?)

97.- R.- Eso, hay mucha variedad de papa, es bien rica la papa allá. Y deben haber sembrado en esa isla, porque esa isla es así arenosa, arena. Ahí ~~xx~~ hay no dice este un señor que tengo, un señor alojado ahí dice que la papa es aleman, la papa hay que sembrarlo en terreno así blando arenoso y la cebolla en terreno duro, entonces la cebolla bien dice.

(Como le dijo la papa, la papa como es?)

- 98.- R.- La papa en un lugar arenoso.
(Aleman dijo no?)
(~~La papa~~ es aleman no?)
- 99.- R.- Aleman es si, pero aquí está muchos años, aquí vino chico ~~tiene~~ en Orán casa, tiene ~~hotel~~ tiene alquilado.
(Ah tiene casa aquí, es paisano mío entonces.)
(~~de casa~~ ^{de un amigo} ~~de casa~~ una piezita por si nosotros vamos a recibir a gente amiga acá, no?, pero si una de esas... ^{como} todavía tenemos... Don Miranda nos termina de...)
- 100.- R.- Si ahora estamos alzando el peñebre, me queda una pieza si.... sembrar ~~los~~ ^{yo me tengo} ~~los~~ ^{los} tiempos, los día ella sabía mucho.
(Yo me acuerdo lo que contaba la señora, la mamá también como preparaba ~~en~~ budines, comidas todo eso no?)
- 101.- R.- Sí.
(Pero también lo recuerda acá a la gente, mucho recuerdan a la mamá.
(Hacía comidas para la gente?)
- 102.- R.- Para la gente ~~co~~ ^{co} ~~cinaba~~ picantes, para el carnaval. ~~y~~ para está Navidad hacían unos buñuelos así de harina, pero parecían algodón, pa todo santos hacían unos biscochuelos, ella no estaba buscando latas ni nada, ni moldes ni nada. Ese papel blanco no ese, como de la máquina ese blanco, ese se conseguía y la ataba así ~~de~~ ^{de} las cuatro esquinas hacía una caja, de treinta huevos salía 25 cajas de eso asinas, así los biscochuelos. Como hacía no sé, yo soy hija pero estau siempre con ella ayudándole, no le aprendí ~~x~~ (se ríe) ~~ni~~ hacer una ~~x~~ torta sé yo.
(No si hace rico la...)
(No si come buena comida...)
(En un momento prepara...)
- 103.- R.- Pero así de ... Mi mamá era para hacer picantes todo. Los pollos los agarraba los ~~tor~~ ^{tor} ~~gía~~ y lo pelaba, ya estaba ~~co~~ ^{co} ~~siendo~~ la cebolla y lo fritaba un poco en la plancha, no? y lo largaba la cebolla en trozos así. Un picante de chuparse los dedos ~~co~~ ^{co} ~~cinaba~~, él como si nada lo hacía. Pero nosotros que hacemos ya cebolla ~~hxxx~~ ^{como} hacer ~~co~~ ^{co} ~~er~~ con el ají ya ~~cmxxx~~ ^{como} crena, ya ponemos la gallina, ya todo mas ~~desa~~ ^{desa} ~~brido~~ ya nunca comemos así (se ríe) ~~dice~~ ^{dice} mi hija ay mi mamá como hacía, como lo hacía ^{la} mamá dice

nosotros ya no pedemos hacer así dice. Ella nunca le decía abuela siempre le decía mamá, a mi padre también papá le decía. Nunca le ha conociu por abuela, ella dicen mis abuelos dice, pero cuando ellos estaban vivos siempre le decía mamá, papá. Nunca ~~le~~ de decía abuelo, abuelita ni nada. Igual que los chicos míos, ahora ^{muchos me} me dicen mamá Rosa no me dicen abuelita, mamá Rosa me dicen.

(Están bien los chicos?)

104.- R.- Estan bien si. Buenos señoray ya les he visitado ya les he ~~gan~~ ~~constru~~ ~~comrau.~~)

(No al contrario.)

(Lindo es charlar con usted.)

105.- Br.- ¿Cierto no? Ya les he perjudicau el trabajo.

(No, no importa no pensaba trabajar... de temprano a la mañana estoy trabajando.

(Charlando así un poco.)

106.- R.- Eso no.

(Usted va viajar a Jujuy?)

107.- R.- Mañana van?

(Mañana si no.

108.- R.- ¿Temprano?

(Si, salimos a las ocho.

109.- R.- A las ocho?

(Muy tarde?)

110.- R.- No.

(Muy temprano.)

111.- R.- No, no.

(~~Bueno~~ ocho entre ocho y nueve, tenemos qu estar ~~en~~ antes de las once no?

(Si.)

(Sin más tardar a las nueve salimos.)

112.- R.- A bueno, bueno. A cualquier hora ya ya me voy a preparar.

(Usted está seguro no?

113.- R.- Bueno si, yo le voy esperar... Le voy a tener que dejar a la chica para que lo venda el helado por lo menos.

(Sale el helado?)

104.- R.- Ahora con este frío no, el día que hace sol si, pero caundo

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
...10 de 123

16. 1955

hace asi este temporal.

(Hoy estaba nublado no?)

(Quién era ese muchacho que estuvo aqui?)

105.- R.- Está en Tilcara(.....).....

(No se acuerda de que había)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 108 de 123

ni ~~ni~~ una sola pera, ni manzana. Pero a ella le llevaba lo mejor.

~~Así tenía de todo, y ella convidaba vino como convidaba vino lo ~~llevaban~~~~

llevaban también. Mucho trabajo tiene?

(Si, para juntar unos pesos.)

7.- R.- Claro así es no.

~~(Pero nos está ~~y~~ viendo mas o menos bien ahora, conseguí bastante trabajo, todo el día acá ocho horas.~~

(Y más?)

(Y más también no.)

8.- R.- Mire no.

(Nos está ayudando la quebrada.)

(Si bastante.)

9.- B.- Y más que se vino para acá y sino... Una ~~ayuda~~ ayuda para ~~mostrar~~ también, esperandose algo ya uno, siquiera viene a consultar a ver como es.

(Si cualquier cosa que usted necesite.)

(Nos habíamos enterada que ^{hoy} una Santa Bárbara acá cerca, en la salica del pueblo?)

10.- R.- ~~si~~ ^{si} sí?

(Usted no sabe?)

11.- Sra.- No.

(En ^{un} ranchito que está después del cartel que dice ~~Amancaes~~ ^{Amancaes}, o que recomienda un hotel.)

(Nos mostraron la casita.)

12.- R.- Santa Bárbara. Esto debe ser de un matrimoni^o viejo que había~~o~~ muerto.

(Que han muerto, sí.)

13.- B.- Sí, sí me acuerdo, sí. Le traían a la misa. Ahora me parece que ya no lo traen tampoco. Si los dueños han muerto, ~~y~~ ^{ya} eran viejitos

(Doña Tomasa parece que es la... que está cargo de la llave ahora ~~y~~ [¿] No?, del ranchito.)

14.- B.- Si, si. Me acuerdo ahora le traían a la misa.

(También el otro día apareció allí ^{el} Niño Salvador del mundo, una señora con su virgencita, que dice hace ^{15 años} ~~15 años~~ que no lo sacaba, dice que hace ¹⁵ años que no sacaba. Y ahora le han sacado... que le ~~hiban~~ ^{hiban} a visitar al Niño. Y ahora le va sacar otra vez no. que los papás

~~esperar~~



~~que trababa~~. Hay mi mamá ha llorau, habrá llorau cuanto, pero ^{el}viejo así nomás ~~lo hacía~~. ^{Sobre esto (-...)} ~~lo hacía~~ sostenerlo, en vez de buscar otro palo, cualquiera otra cosa.

(Ah, eso era de la ~~xxxxxxxxixx~~ adoración.)

22.- SH.- De la adoración era. Pero será que le hecho enfermar, tanto años se enfermau, más que mi mamá. Mi mamá se ^{ha} enfermau de agosto a ~~xxxx~~ noviembre a muerto. Pero el viejo a sufriu cuántos años, ha estau como ~~xxxxix~~ seis, siete años.

(¿que tenía?)

23.- Bv- Tenía así los huesos que le dolía, le dolía la cabeza, los huesos, los piés, vivía fricci~~on~~andose. ^{Con}que no se fricci~~on~~aba que lo dolía los pies, le dolía la cabeza.

(El Niñito de quién era? Era de los dos, de su~~xx~~ papá y de su mamá? o era de...)

24.- R.- De mi mamá.

(Ah, de su mamá?)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
112 de 123

25.- R.- Si, pero lo tuvieron así cuando estaban ya casados; no? Pero ^{lo}han destinado para mi, siempre estaba en mi. ^{he teni}Y ahora ~~tenere~~ que dejarselo a mi hija, ella es la que hace y desviste y todo ~~xxxxx~~ le viste, le hace el pesebre todo. Antes era yo, y ahora es ella, ya... yo ~~xxxxxxx~~ ya no puedo... así ^{ya} ahora ella es la dueña.

(Ella sería la esclava?)

26.- R.- La esclava ^{ella} ya es, pero como ella ~~no puede estar~~ así, como ya ~~la~~ casada siempre ya está a las órdenes del marido.

27.- X.- (Ah, pero hay que tener fe también; no?)

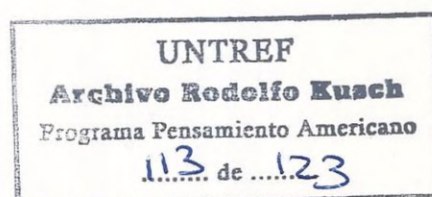
28.- X.- Antes ~~la~~ dejaba más el ~~xxxx~~ marido ~~en~~ la casa no?, ~~la~~ dejaba así en el día, ^{ser la} ~~ella~~ semana. Por menos este tiempo que no había clase siempre estaba en la casa. Pero con todo lo que ha dicho mi hermano ahora no ~~la~~ deja, no ~~la~~ deja.

(Se arreglaron ellos tenían ese problema?)

29.- R.- Si, pero, a veces por ahí siempre el tipo parece que está de mala vuelta. Es~~ta~~ que ya esas cosas a uno no le sale; no cierto? él siempre sabrá pensar. Así que ante que ^{salvada en} ~~estaba~~ el verano ~~lo~~ tenía ~~todo~~ a mi hija que me ayudaba de todo, ~~ah~~ ahora ya no, ya no le puedo ^{funci} ~~xxxxxx~~.

(¿Que tal es el pesebre de Daza? Tuvimos ahí nos pareció bonito no?)

- 30.- R.- Sí, solamente que él es albañil, los dos son albañiles.
(Quién?)
- 31.- R.- Yo no digo...
(Daza.)
- 32.- R.- Farfán... Ah de Daza allá, ¿no?, bueno ese está hecho bien, ¿no? la capilla.
(Si, lindo está hecho.)
- 33.- R.- Pero esto de Farfán, son albañiles, esa pieza no tiene ni una ventana nada, se meten los chicos, ahí traspiran, yo creo que echan la última agua que tienen. Yo digo, son albañiles xxx porque no ~~se~~ le alzan el piso más alto, hacen una ventana grande, ¿no cierto?
(La de Daza es más ventilada?)
- 34.- R.- Más ventilada.
(No tiene ventana tampoco?)
- 35.- R.- No tiene ventana, pero...
(Es abierto, claro los chicos afuera...)
- 36.- R.- Afuera, es mejor.
(Si. El de Daza nos contaron que es un Niñito aparecido, que es muy milagroso.)
- 37.- R.- Este le ^{he} traído de ~~xxxxxxx~~ Bolivia.
(Si.)
- 38.- R.- Es de Bolivia.
(El que tenían ustedes también era así...)
- 39.- R.- También de Bolivia. Claro este no es aparecido sino mi mamá no se como lo tuvo, este ~~ha~~ sido ^{un} ~~de~~ Bolivia ^{que} no teníamos. Pero ella eran tan aficionada al Niño, hacía vestir a los chicos, así de ~~xxxx~~ indios, ~~como~~ con aguayos esos, así como los incas.
(Ah, ~~x~~ así nos contaron, así que su mamá lo hacía vestir?)
- 40.- R.- Lo hacía vestir con esos aguayos, tenía, las hondas, tenía, tenía ~~de~~ todo. Ahí, en ~~de~~ Espinosa una vez hicieron hacer una fiesta, una velada ~~y~~ se prestaron las hondas, se prestaron las ^{arcos.} ~~arcos~~ Parece ~~que~~ que no le devolvieron. No le ~~deben~~ haber devuelto porque se habrá olvidado ella, ~~y~~ ^{menos} ~~de~~ uno como trabajaba y no se daba ni cuenta.
(Representaban también los chicos algo o bailaban?)
- 41.- R.- Bailaban, así como incaicos así lo hacía bailar mi mamá. ¡Oh! muy aficionada ella, les vestía con los aguayos, les ponía el aguayo así y ~~se~~ lo ataba con otra faja. Así que ~~ese~~ como una pollera,



como un difraz le servía y ~~hanna~~ si tenía la xx cabellera larga le hacía trenza así bien menudita.

(Varias son las que tiene...(...))

42.- R.- Igual que incaico si, así lo hacía bailar, pero... Pero yo mire ya no he podiu.

(El baile de este es diferente que hacen ahora?)

43.- R.- Diferente, sí. Había ~~así~~ gente que tocaba todo eso ¿no?, pero ahora no hay nada, han muerto toda esa gente. En la Mina ~~hemos~~ hecho todavía varias veces, varios años. ~~mmmmmmmm~~.

(De esa manera. ¿Que instrumento tocaban?)

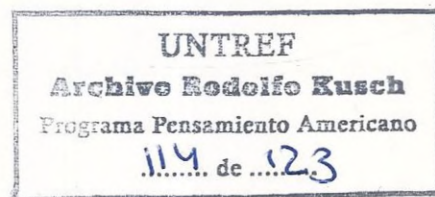
44.- B.- De esos sikus.

(Sikus.)

45.- R.- Si.

(Que lástima que se ~~perde~~.)

46.- R.- Después tocaban también ese órgano, había persona que tocaba órgano, después había persona que tocaba el acordeón también. En la Mina todavía ~~hemos~~ hecho bastante. Aquí, cuando mos veniu ya... yo tenía ~~la~~ chiquita, que le traído de la mina ~~de~~ dos años y tres meses, no, de dos años en setiembre el 24 ~~de~~ cumplía ~~los~~ dos años y nosotros estamos llegando de la mina, en el tren, justo ese día. Y a los 3 meses, el 24 de diciembre ~~ha~~ pareció enferma la chica, ~~el~~ 24 a la mañana se ha enfermado, tenía diarrea y fiebre, diarrea y fiebre. Le he llevau al médico, le han xx hecho suero, le he vuelto a llevar, la guagua estaba más ~~mal~~. ¿que le había pasau? Le había dau meningites. ~~La~~ Navidad a la mañana, el 25 a la mañana, a la cinco de la mañana ~~ha~~ muerto. Ella sabía estar porque ahí ~~en~~ ^{el punto} ~~en~~ ensayaban, no? ahí ~~en~~ de Farfán ensayaban, ya para adorar, adoración como essayan ahora. Ella como veía eso y así alzaba el piecito adorando para atrás, para adelante... Y esa noche así todavía, ya ~~para~~ morirse, ya estaba agonizando, todavía el piecito movía, porque en la casa estaban ~~xxxxxx~~ adorando ~~la~~ ^{al Niño estaban adorando} la guagua su piecito sacudía, ya estaba ~~por~~ morirse ~~pero~~ ^{pero} ~~allá~~ ^{ya} el piecito movía todavía. ~~las~~ cinco de la mañana ~~ha~~ falleció, ~~Y~~ ~~mmmmmm~~ estaban adorando al niño, y, bueno, ahí no más mi papá los ha botau todos los que estaban adorando. Y así que ~~le~~ ^{el} Niño no hecho su milagro, dice que la guagua ~~ha~~ muerto. Ahora, afuera ~~todo~~ ^{el} y él queda cerrado, Al Niño lo ~~cerrado~~, le ~~xxxx~~ ^{he} echau llave. Ese ~~no~~ ^{de} se ha



adorado, no se hecho nada. Parece que se ha enojau el Niño. ^{Desde} aquel año ~~no~~ vienen ⁿⁱ los chicos ~~va~~ a adorar, ni nada, ^{más bien} así se va ^{el} a pasear, se manda a mudar y así está. Y ^{no} le podemos ir a traer siquiera un día ~~un día~~. Ha pasau la Navidad y el Año Nuevo y así ^{quede todos} ~~los años~~. ~~Hacemos~~ el pesebre, ~~todo~~. ~~No~~ ^{viene} ni los chicos, yo digo no quedará él. Ahora no tenemos ni música tampoco para llamar y traer y ~~xxxxx~~ hacerlos adorar. Se ^{habrá} enojau malamente ~~de~~ niño ^{de} esa vez, y ya el otro, ya se puesto enfermo, varios años ha estau enfermo, que le dolía la cabeza, ¿que habrá sido? Y le dolía la cabeza, y le dolía la cabeza, (A quién...)

47.- R.- A mi padre.
(Desde entonces?)

48.- R.- Y al final, al último le dolía los pies y nadie le hacía nada. Hasta ~~muerto~~ ^{que al final} hasta que la muerto ha estau así.
(Su papá era de Yunguyo también; no?)

49.- R.- También, Si, los dos eran de ~~Yunguyo~~ Yunguyo.
(Vos conosiste ~~Yunguyo~~ Yunguyo?)
(Si, Ahí, frente de Copacabana ^{que} queda; no?)

50.- R.- Si, ^{frente} ~~está~~ a Copacabana.
(Ese que cruza la frontera?)



51.- R.- Sí. Ahí en la frontera ^{hay} ~~está~~ una iglesia; no cierto?
(No recuerdo de eso, pase de noche una vez ahí.)

52.- R.- Ah, de noche. ^{ahí} Hay una iglesia, ~~está~~ en la misma frontera, La virgen de...
(De Copacaba?)

53.- Br- De Guadalupe, La Virgen de Guadalupe, está con la bandera boliviana y con la ^{bandera} peruana, Están en el medio ~~delos~~... Ahí una iglesita en la misma frontera.
(Vamos a ir. No se cuándo será ...)

54.- R.- Eso digo yo, si podré ir ^{yo o que} ~~será~~ será. Ahora no se puede, no tengo espezanza, el año pasau todavía ^{quería} ir, pero como me han desvíau el camino. Este ^{me} ~~me~~ dolía tanto, me dolía y me dolía. Yo digo, bueno, me ire hacer ver ^{eso es Buenos Aires. Porque} ~~como tanto~~ ~~los sobrinos~~ me han dicho que vaya allá, que allá hay buenos médicos, que allá le van a ver, que esto, ~~no~~ el otro. Y al final ya no he hecho nada del pie.

(En zona del Perú ~~debe haber,~~ ^{debe haber,} más bien en el norte de Bolivia, tiene que ~~haber~~ ^{haber} buenos médicos.)

(Dicen ~~que~~ ^{que} bueno, ~~médicos de~~ ^{médicos de} campo, ~~En~~ ^{En} Copacabana hay buenos médicos ~~de~~ ^{de} campo.)

* 55.- R.- Sí, ~~debe~~ ^{debe} haber, sí.

(Me habían dicho buenos adivinos también, toda la zona que va hasta el norte, ~~en~~ ^{a Puerto} Acosta; no?)

56.- R.- Y allá no hay médico, no hay nada. En ese ~~lugar~~ ^{Yunguyo} se curan así entre ellos. Se curaran así, con esos curanderos, eso. ~~Porque en Yunguyo~~ ^{Porque en Yunguyo} no sé que hay médico. Hemos estado dos, tres días, pero una no se ~~che dan~~ ^{che dan} cuenta ~~de nada~~ ^{mucho de nada.}

(Por Yunguyo se llega a Juli; no?)

57.- R.- Hasta ~~Puno~~ ^{Puno}, sí. Y ahí en ~~Yunguyo~~ ^{Yunguyo} tengo un omnibus que iba ~~haste Puno.~~ ^{haste Puno.} ~~Me~~ ^{Me} quería llevar, pero tenemos que tener así como ocho dólares para ir hasta más allá, ~~Y~~ ^Y no podemos ir, (Como ~~un~~ ^{un} depósito, ~~si~~ ^{después le} devuelven, creo ~~no~~ ^{no} se devuelve?) (No ~~se~~ ^{se} ahora en Bolivia, hasta el año pasado ~~fue~~ ^{fue} ~~hasta el~~ ^{hasta el} otro año que fui, ~~no~~ ^{no} El año pasado me pidieron ~~xxxxx~~ ^{xxxxx} la plata, ~~la~~ ^{la} contaron ~~dividieron~~ ^{dividieron} cantidad por día, ~~y~~ ^y dice: tantos días ~~se~~ ^{se} quedarse. Así, ~~no~~ ^{no} si sabrán ~~xx~~ ^{xx} hacer así en ~~xxxxx~~ ^{xxxxx} Bolivia.)

58.- R.- En Bolivia, para ir al Perú.
(No, no.)

59.- R.- Para ir a Bolivia.

(~~Imagino~~ ^{Imagino} que Perú debe ~~tener~~ ^{tener} una medida así también; no?)

60.- R.- Sí, así era, ya Perú era así. Por ~~nos~~ ^{nos} pidió ocho dólares por día. Y no, no tenemos los dólares, sino los familiares han veniu y eso nos han llevau, ellos han pediu permiso dos, tres nomás. Y como tenía que volver ~~xxxxxxx~~ ^{xxxxxxx} al trabajo mi hermano, ya se le ~~cumplía~~ ^{cumplía} la ~~xxxx~~ ^{xxxx} licencia, tenía que salir ya, salir rápido y venir.

(Esa zona debe tener ~~xxxxx~~ ^{xxxxx} costumbres ~~muy~~ ^{también} muy antiguas; no?)

61.- R.- Sí, sí. Dice que ~~ayx~~ ^{ayx} hay ~~un~~ ^{un} una iglesia ~~de~~ ^{de} ~~xxxxx~~ ^{Yunguyo} más allá, ~~xxxxx~~ ^{xxxxx} Pomate.

(Pomata)

62.- R.- ~~xxxxx~~ ^{Pomate.} Dice que ~~un~~ ^{un} cuando ~~lo~~ ^{lo} toca esa campana, una mujer ~~está~~ ^{está} embarazada, dice que le produce el ~~a~~ ^a aborto, ~~no~~ ^{no} lo ~~se~~ ^{se} toca ~~no~~ ^{no} más la campana, ~~Dicen~~ ^{Dicen} que ~~lo~~ ^{lo} yoye hasta ~~xxxxx~~ ^{Yunguyo}. Dicen que es puro oro, dicen que

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
...116 de ...123

... de ... 123

~~Los Chulpas?~~

(Los Chulpas?)

75.- R.- Los Chulpas, sí.

(Como era eso?)

76.- R.- Dice que salían afuera, al sol, ~~Sí~~, al sol. Y cuando se perdía el sol ~~nunca~~ ya se metían para dentro, eso ~~xx~~ se. ~~Ahora no sé,~~ como uno nunca ha visto. Ahora por ~~Yunguyo, ahí~~ ^{Yunguyo, ahí} donde ~~el terreno~~ de mi papá, en un cerro que se llamaba ~~Apillani~~ ^{Apillani} había una piedra más o menos de la pieza está debe ser, una piedra grande, plana, claro así. Yo decía: "que habrá ~~xxxx~~ ahí ~~en la cima~~ ^{debojo} de esta piedra." ~~Hay~~ ^{Hay} riqueza ^{hay} ~~en~~ dicho. ^{Hay} riqueza, hay oro. Alzaban otra piedra y tocaban con la piedra esa: tan, tan. Era como una campana. ~~y~~ ^{las} chicas, las primas ~~me~~ ^{me} decían que esto es oro, dicen que abajo hay mucho oro, por eso toca así esta piedra. "Vas a ver como toca la piedra" decía; acercaban ~~la~~ ^{la} piedra y le tocaban ~~era~~ como una campana. Decían que ahí había mucho oro, mucha riqueza, que nadie se animaba a cavar, y era sobre el terreno de mi padre. Y todos esos terrenos que ~~habían~~ ^{habían} de aquí, de allá, han quedado ahora así, no sé si nosotros podemos ir ~~y~~ reclamar (Y porque no? ~~va...~~ mire; quien sabe por ahí? pasaron muchos años; no? y si nadie ~~podría~~ (-))

77.- R.- Pasaron muchos años. Mire, yo he nacido en Bolivia, y tengo sesenta y pico de años, 66 años.

(Pero aunque sea ir a ver que ha pasado; no? en una de esas...)

78.- R.- En ese año no ~~hemos~~ ^{hemos} podíamos hacer nada porque, como le ~~hemos~~ ^{hemos} estado dos, tres días en ~~Yunguyo~~ ^{Yunguyo} no nos podíamos hacer nada. Las abuelas, una tía, una hermana de mi mamá y otra hermana de mi ~~padre~~ ^{papá} vivían. Pero ya estaban bien viejitas y ellas decían que nos quedemos y arreglemos los terrenos, porque los otros no más están dueños, que arreglemos todo. Y no podíamos, mire, no podíamos, estábamos, ~~ya~~ el otro que tenía que irse, ya la licencia se le ~~le~~ ^{le} cumplía, eso ^{era} lo que más nos ha traído. (Si usted, ~~podrían~~ ^{podrían} ~~amigarse~~ con su hermano, podían ir y arreglar todo ~~darle~~ ^{darle} poder a alguien...)

79.- R.- Vea, usted, como está buscando el tipo ahora querer hablar conmigo, pero yo ~~no~~ ^{no} quiero.

(Y porque no lo hace? No puede ser que ~~sean~~ ^{sean} peleados?)

80.- R.- Pero no, es muy mal genio, muy... De todo lo que me ha hecho, me duele.

(Con distancia, pero que haya unión; no ¿cierto?)

(Si ~~no~~ diálogo)

81.- R.- Ayer, nos íbamos al cementerio, salíamos con los vales y un ramito de flores, entonces, le ~~me~~ llamé al Feliciano y le di un ramo de flores que vaya llevando, que él va ir más tarde y Bueno, ~~no~~ he ido, no me dijo nada el hombre. Y después dice que le ha dicho, porque ahora nos están haciendo pagar el cementerio, lo que nunca cobraban; no.

(Si, estaban...)

(Porque iban ~~hacia~~ ^{ayer} al cementerio?)

82.- R.- Ahora nos íbamos allá llevando flores, velas.

(Porqué?)

83.- R.- Porque era día lunes.

(Ah! Los lunes.)

84.- R.- Los lunes. ^{si} Y de ahí salió el tipo, estaba barriendo y le llamó al feliciano y le había dado así un ramito de flores que se lo lleve, que él va ir más tarde. Y bueno, cuando volvió, esa hora no me dijo nada el Feliciano. Cuando hemos vuelto, hemos almorzado a la tarde, me dijo: don Saturnino me ^{ha} dicho, ["] dice que ella no vaya a pagar el cementerio, que él lo va ["] pagar. ["] No, le digo, qué voy a esperar ^{le digo,} que me cobren con recargo, ^{yo} ya he pagado, le digo, anda decile, le digo, que yo ya he pagado el cementerio. Y ^{el} no vaya pagar ^{el} de nuevo, no va a ser que los de la municipalidad, va ^{ya} decir, si, no ha pagau todavía, van cobrar de nuevo. ^{yo} Como estos no se hablan, así que no van a saber, pueden decir; no cierto?

(Si.)

85.- R.- Yo le he dicho que le vaya decir que ya he pagado. Y que le ^{le} dicho que va pagar de los dos viejos, de su mamá y de su padre. ^{que} ~~que~~ ella no va ^{ya} pagar nada, que pague de su hija.

(~~¿no va a pagar?~~ No ^{no} quiere amigarse.)

86.- R.- Si, que vaya pagar de su ~~hija~~ hija nomás, porque él va pagar de los viejos. Yo le digo al Feliciano pero, porqué no le has dicho que yo ya he ~~xido~~ xido a pagar, anda decile, le digo que yo ya he pagado que no va ir a pagar de nuevo, ^{ya} he pagado. Entonces, ^{he dicho} ~~yo~~ que dicho que me ^{va a} devolver la plata. Que él quiere pagar eso... ^{oh} pero tenía que haber pagado ^{pues} ~~ya~~ antes, ~~si~~ quería pagar, le digo. Porque ahí estaba la pirraza y si.

no pagaba en esa fecha, ya era con recargo, entonces yo digo a mí no me gusta pagar ^{a los} ~~mi~~ recargos ^{y yo de los tres se pagan,} de los tres, de la chiquita, y de la...
(Cuanto le costó todo?)

87.- R.- Cinco mil doscientos.
(Por cada uno?)

88.- R.- ~~En~~ No, por todos, los tres. Ahora que tengo así, teníamos un ~~un~~ hombre como Feliciano y tenía los patrones que estaban en Humahuaca, de vez en cuando el tipo se iba, se iba. Y así, ~~borracho,~~ ^{borracho,} ~~borracho,~~ borracho. Era mudo, sordo y mudo era. Un día de esos no quién le habrá dau mil pesos, antes era plata mil pesos. Así dice que compran una botella de vino con los mil pesos y con el vuelto se embarco en ~~el~~ tren. ~~En~~ En Iruya creo, en Senador Perez, en Senador Perez creo, vio a un amigo el tipo se bajo a saludarle y cuando estaba caminando el tren, él tipo quería subir y ahí no más se cayó y lo hizo pedazos. Y lo trajeron así en bolsa, y en la casa ~~he~~ ^{he}mos hecho ~~xx~~ el velorio, ~~he~~ ^{he}mos hecho el entierro. Y le he hecho hacer ^{yo así} una cobachita también, y le dije yo a la municipalidad, mire, ~~yo~~ le digo, yo voy a pagar de los tres, de mis padre y de mi hijita, pero, del Juan tendran que hacer una ^{excepción,} ~~excepción~~ le digo, porque yo para el Juan he hecho todo, pero ahora esto más ahora no le puedo hacer, ~~ustedes~~ tendran que hacer una ^{excepción} ~~excepción~~ eso no no ~~yo~~ voy a pagar, le digo. Y no me dijeron nada más, y no dejaron nada más.

(~~Demasiado, No es familiar~~)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
...119 de ...123

89.- R.- Claro, para pagar eso más.
(Y trabajaba en la casa de ustedes?)

90.- R.- Era mudo, así, ayudaba algo, este otro trabaja más. Ese no, más le gustaba la chupa, llevaba las viandas, entonces yo daba mucha vianda yo, daba pensión, llevaba las viandas, traía, Ese trabajo tenía él. Y bueno, con todo le hehp el entierro, le hecho la cobachita todo, ahí está hecho. Y ahora ^{yo} le dije, mire, bueno, ~~esos días~~ ~~estaba~~ estaba escasa ~~de~~ ^{de} plata, yo le digo, eso yo no voy a pagar, le digo, ~~si voy a pagar~~ ^{he pagado yo} de mi padres y de mi hijita, pero más plata no tengo, no voy a poder pagar ^{de Juan} ~~de~~ la municipalidad tendrá que hacer una ^{excepción} ~~excepción~~ le digo, porque al final el hombre no tiene a nadie. Y yo le hecho todo ^{pero} ahora esto más no puedo, ahora, ahora, no puedo y no ~~me~~ ~~han~~ dicho nada más, he pagau ~~mi~~ los tres. ~~Y~~ Ahora resulta que ayer ~~me~~

ha hecho decir que
 él va pagar de sus padres, que ~~ella~~ ^{él} pague nada más ~~de su~~ ^{de su} hija. ~~Uuu~~
 Yo le he mandado en seguida y le he hecho decir que ya está pagado todo.

(Si el llegax a ver que quiere amigardax, usted no fuese ~~mu~~ así su sentimiento, pero no diga que no tampoco, no cierto?. Porque vaya saber ^{si} el día de mañana si no pueden hacer algo todavía, aunque sea con eso que les pueden quedar en Perú ~~mu~~, Porque allí sí van estar juntos para hacer algo, no cierto?)

91.- R.- Si, porque sola no pedemos hacer nada, ni él ni yo. Pero ha que-
 dau ~~mucho~~ terreno, mire, ahí. Ese año que ^{he} mos ido tenían un terreno en una isla del lago ese, no?

(Del lago Titicaca?)

92.- R.- Si, una isla que era, así, tierra arenosa, ahí deben haber sembrado papa, dice ~~mu~~ que cavaban, 50 bolsas por día. Nos han regalau eso de 70 kilos de esas bolsas, las dos primas nos han regalau una bolsa, Hemos hecho llegar hasta la Paz las bolsas, y una bolsa ~~mu~~ vamos repartir a la familia y la otra le llevamos hasta allá, pero que hemos podiu traer, un pedazo de canasto, así, nada más, no nos han dejau sacar la papa. No salía ni papa, ni harina, ni azúcar.

(A dónde sería?)

93.- R.- De la Paz.

(A la Argentina o Bolivia?)

94.- R.- Para el este, para Villazón no querían. Papa, azúcar y ~~mu~~ harina no salía, Así que nos comprau unos canastos de ~~esos~~ esos, ahí ~~hemos~~ traído la papa, ^{era} ~~mu~~ de rica la papa, linda.

(Y es buena ~~mu~~ papa?)

95.- R.- Esa papa negra, esa papa ojosa.

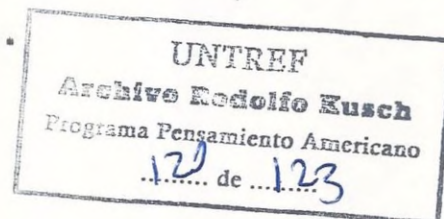
(Allá tienen muchisimas ~~variedad~~ variedad)

96.- R.- Estaban cavando 50 bolsas por día, para regalarnos así una ~~mu~~ bolsa cada uno.

(Si dicen que ^{ya} había antes, conocían cuánta variedad de papa, no?)

97.- R.- Eso, hay mucha variedad de papa, es ~~mu~~ ^{mu} muy rica la papa allá. Y Deben haber sembrado en esa isla, porque esa isla es así arenosa, arena. Ahí, ~~mu~~ dice ~~mu~~ un señor que tengo, un señor alojado ahí, dice que la papa es alemán, la papa ^{hay} que sembrarla en terreno así, blando, arenoso y la cebolla en terreno duro, entonces la cebolla da bien, dice.

(Como le dijo la papa, la papa como es?)



98.- R.- La papa en un lugar arenoso.
(Aleman dijo no?
~~La papa~~ es alemán?)

99.- B.- Alemanes sí, pero aquí está muchos años, aquí vino chico.
Tiene en Orán casa, tiene hotel, tiene alquilado.
(Ah tiene casa aquí, es paisano mío entonces.)
~~Le suena~~ ^{Le suena} una piecita por si nosotros vamos a recibir a gente amiga acá no?, pero si una de esas... ^{como} todavía tenemos...
Don Miranda nos termina de...)

100.- R.- Si, ahora estamos alzando el pesebre, me queda una pieza si....
^{yo me fugo}
sembrar ~~los~~ ^{los} tiempos, los día ella sabía mucho.
(Yo me acuerdo lo que contaba la señora, la mamá también como preparaba ~~xx~~ budines, comidas todo eso; no? ~~la mamá de la señora~~)

101.- R.- Sí.
(Pero también ~~la~~ recuerda acá x la gente, mucho ^{le} recuerda ~~o~~ la mamá.
(Hacia comidas para la gente?)

102.- R.- Para la gente cosinaba picantes, para el carnaval. y para está Navidad hacían unos buñuelos ~~de~~ ^{de} harina, ^{claro,} parecían algodón, ~~pa~~ ^{pa} todos Santos hacían unos biscochuelos, ella no estaba buscando latas ni nada, ni moldes, ni nada, Ese papel blanco, no? ese, como de la máquina, ese blanco, ese se conseguía, y la ataba ~~en~~ ^{en} de las cuatro esquinas hacía una caja, De treinta huevos salía 25 cajas de eso, así ^{no?} así los biscochuelos. Como hacía no se, Yo soy hija pero ^{le} ~~estau~~ siempre con ella, ayudandole, no le aprendiux. (se ríe) ni hacer una x torta sé yo.
(No, si hace rico la...)
(No, ^{se} come buena comida...)
(En un momento prepara...)

103.- B.- Pero así de ... Mi mamá era para hacer picantes todo. Los pollos los agarraba, los torcía, y los pelaba, ya estaba cocinando la cebolla y lo fritaba un poco en la plancha, no? y lo largaba la cebolla en trozos así. Un picante de chuparse los dedos cocinaba, ~~en~~ Como si nada lo hacía. Pero nosotros que hacemos ya cebolla ~~hxx~~ hacer coeer con el ají ~~en~~ ^{como como} crema, ya ponemos la gallina, ya todo mas desagrido, ya nunca comemos así (se ríe). Dice mi hijax, mi mamá como hacía, como lo hacía la mamá, dice

nosotros ya no pedemos hacer así, dice. Ella nunca le decía abuela siempre le decía mamá, a mi padre también papá le decía. Nunca le ha conocido por abuelo, ella dice mis abuelos, dice, pero cuando ellos estaban vivos siempre le decía mamá, papá. Nunca le decía abuelo, abuelita ni nada. Igual que los chicos míos, ahora ^{mis} ~~me~~ ^{milo me} dicen mamá Rosa no me dicen abuelita, mamá Rosa me dicen.

{Están bien los chicos?}

104.- R.- Estan bien, sí. Buenos señoray ya les he visitado ya les he ~~xxx~~ ~~casar.~~ ~~casados~~ ~~casado.~~

(No, al contrario.)

(Lindo es charlar con usted.)

105.- Br.- ¿Cierto, no? Ya les he perjudicau el trabajo.

(No, no importa, no pensaba trabajar... de temprano a la mañana estoy trabajando.)

(Charlando así un poco.)

106.- R.- Eso, ¿no?

(Usted va viajar a Jujuy?)

107.- R.- ¿Mañana van?

(Mañana, sí) ~~no~~.

108.- R.- ¿Temprano?

(Si, salimos a las ocho.)

109.- R.- A las ocho?

(Muy tarde?)

110.- R.- No.

(Muy temprano.)

111.- R.- No, no.

(Deuno ocho entre ocho y nueve, tenemos que estar ~~xx~~ ~~xx~~ antes de las once, ¿no?)

(Si.)

(~~A~~ más tardar a las nueve salimos.)

112.- R.- A bueno, bueno. A cualquier hora ya ya me voy a preparar.

(Usted ~~es~~ seguro, ¿no?)

113.- R.- Bueno si, yo le voy esperar... Le voy a tener que dejar a la chica para que lo venda el helado por lo menos.

{Sale el helado?}

104.- R.- Ahora con este frío no, el día que hace sol si, pero cuando

UNTREF
Archive Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
..122 de ..123

16. - 101 -

hace así, este temporal...

(Hoy estaba numblado ¿no?)

(Quién era ese muchacho que estuvo aquí?)

105.- R.- Está en Tilcara(.....).....

(No se acuerda lo que habla)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
.123 de .123